

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT
ÁREA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAY



SISTEMA DE BIBLIOTECAS

Maestría en Lingüística Aplicada

Tesis:

Documentación de insumos sociolingüísticos para la elaboración de un libro de *wixárika* como segunda lengua, a partir de un proyecto con participación comunitaria

Que presenta

Fernando Canare Carrillo

Director de tesis

Dr. Saul Santos García

Tepic, Nayarit, mayo de 2016

Página de aprobación

Este documento para la obtención del grado fue presentado por **FERNANDO CANARE CARRILLO** y aprobado por la Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Nayarit, en cumplimiento con los requisitos establecidos en la normativa correspondiente y bajo la dirección del Comité Tutorial integrado por:

Dr. Saul Santos García

Nombre del Director(a) del trabajo profesional



Firma

Dra. Karina Ivett Verdin Amaro

Nombre del lector(a) del trabajo profesional

Firma

Mtra. Alma Gisela Ruiz Delgado

Nombre del lector(a) del trabajo profesional

Firma

Agradecimientos

A mi familia, por ser parte de mi vida y por permitirme llevar a cabo este proyecto; su presencia me permite darle un valor especial al logro de haber obtenido este grado.

A quienes dedican parte de su vida a la investigación en pro el desarrollo social.

Al Dr. Saul Santos Garcia, quien depositó en mi la confianza para realizar este proyecto y me ofreció su apoyo a lo largo de mi formación académica.

A los lectores de la tesis, Mtra. Alma Gisela Ruiz y Dra. Karina Verdín, por sus valiosos comentarios que ayudaron a mejorar el trabajo.

A los profesores de la maestría, quienes con su conocimiento y paciencia me ayudaron a tener una nueva visión en mi carrera profesional.

Al maestro Anselmo Due Ramirez por su desempeño hacia la niñez indígena y por darme la oportunidad de vivir este proceso de lingüística aplicada.

Tabla de contenidos

	Pág.
Tabla de contenidos	iv
Índice de figuras y tablas	vii
Resumen	ix
Capítulo 1. Introducción	10
1.1 Planteamiento del problema	10
1.2. Pregunta de investigación y objetivos	12
1.3. Justificación	12
1.4. Descripción del capitulado de la tesis	14
Capítulo 2. Los <i>wixaritari</i> en el estado de Nayarit	16
2.1. Introducción	16
2.2. Los <i>wixaritari</i> y su lengua	16
2.2.1. Sobre el origen de los <i>wixaritari</i>	16
2.2.2. El territorio <i>wixárika</i>	18
2.2.2.1. El territorio cosmogónico	18
2.2.2.2. El territorio tradicionalmente reconocido como <i>wixárika</i>	21
2.2.3. La lengua <i>wixárika</i> y sus hablantes	21
2.3. Los <i>wixaritari</i> en Nayarit	24
2.4. El Colorín	25
Capítulo 3. Marco teórico	28
3.1. Antecedentes a la presente investigación	28
3.2. La revitalización lingüística	31
3.2.1. Factores clave en el mantenimiento lingüístico propuestos por Akira Yamamoto	32
3.2.2. Prerequisitos para el progreso lingüístico propuestos por David Crystal	33

3.2.3. Fases de Planeación Lingüística propuestas por Brandt y Ayounman	34
3.2.4. Pasos en el Mantenimiento Lingüístico propuestos por Hinton y Hale	35
3.3. Revitalización lingüística en México	37
3.4. Fundamentos para la creación de materiales didácticos para un programa de lengua como segunda lengua	40
3.4.1. Las prácticas sociales del lenguaje como insumo sociolingüístico	41
3.4.2. Procedimiento para el diseño de materiales	43
3.4.3. Análisis de las funciones comunicativas	45
3.4.4. Identificación del contenido léxico (paradigmas léxicos)	46
3.4.5. Diseño de secuencias didácticas	49
Capítulo 4. Metodología	54
4.1. Introducción	54
4.2. Formación de las brigadas de trabajo	54
4.3. Selección y documentación de prácticas sociales del lenguaje ...	56
Capítulo 5. Resultados y análisis	65
5.1. Las prácticas sociales del lenguaje documentadas	66
5.2. Los contextos en los que se llevan a cabo las prácticas sociales	67
5.3. Los diálogos documentados	68
5.4. Identificación de elementos sociopragmáticos inherentes a la práctica documentada	69
5.5. Identificación de paradigmas léxicos	73
5.5.1. Las tradiciones	74
5.5.2. Elaboración y venta de comida	77
5.5.3. Elaboración y venta de artesanías	79
5.5.4. La pesca	83
5.5.5. Venta de productos en la tienda	84

5.5.6. La clínica	85
5.5.7. Tiempo libre	86
5.6. Conclusión de capítulo	87
Capítulo 6. Reflexiones finales	97
6.1. Sobre el logro de los objetivos	97
6.2. Sobre las implicaciones de la investigación en mi práctica docente	99
6.3 Sobre lo que sigue	100
Referencias	101
Anexos	106

Índice de Figuras y Tablas

	Pág.
Figura 1. Geografía sagrada de los <i>wixaritari</i> (tomado de Gutiérrez, 2002, p. 55)	20
Figura 2. Organización interna de la familia yuto-azteca (tomado de Santos et al. 2014)	22
Figura 3. Presencia de comunidades <i>wixaritari</i> en Nayarit. Fuente: Elaboración propia	24
Figura 4: Factores que inciden en el mantenimiento de la lengua originaria	39
Figura 5. Descripción del proceso metodológico de preparación de contenidos y secuencia didáctica para la enseñanza de lengua indígena	44
Figura 6. Secuencia didáctica para la enseñanza explícita de la gramática	52
Figuras 7 y 8. Taller de análisis de las prácticas sociales del lenguaje documentadas (Fotografías tomadas por Blanca Elizabeth López Rodríguez, 2015)	59
Figura 9. Formato utilizado para el análisis de las prácticas sociales del lenguaje documentadas	60
Figura 10. Ejemplo de formato para la elicitación de disponibilidad léxica	61
Figura 11. Léxico disponible correspondiente a los centros de interés identificados en el diálogo de la organización de una ceremonia tradicional	62
Figura 12. Formato para la concentración del análisis de las prácticas sociales del lenguaje	62
Figuras 13, 14, 15, 16, 17 y 18. Entrevistas individuales para el análisis de las prácticas sociales del lenguaje (Fotografías tomadas por Saúl Santos García, 2015)	63

Figura 19. Contextos en los que se llevan a cabo las prácticas sociales elegidas	68
Figura 20. Elementos sociopragmáticos identificados en las prácticas sociales del lenguaje	69
Tabla 1. Características y funciones de los integrantes de las brigadas de trabajo	55
Tabla 2. El proceso de documentación y análisis de las prácticas sociales del lenguaje	57
Tabla 3. Propuesta de contenidos para el libro de texto de <i>wixárika</i> como segunda lengua	88

Capítulo 1. Introducción

El presente capítulo tiene como propósito introducir al lector en la temática general de la presente investigación. El capítulo inicia con una breve discusión sobre el fenómeno de desplazamiento lingüístico de lenguas minoritarias, en especial enfatiza la reflexión sobre lo que se pierde cuando se pierde una lengua. Enseguida se plantean las preguntas que dan estructura al presente trabajo, así como los objetivos. Posteriormente se ofrece una justificación de la investigación, la cual es planteada en términos de la necesidad de involucrar a los miembros de la comunidad en procesos que tienen que ver con la revitalización de la lengua. Finalmente se hace una descripción del contenido del resto de la tesis.

1.1. Planteamiento del problema

Esta investigación se circunscribe en el ámbito del estudio de lenguas en desplazamiento y la reversión de estos procesos. El presente trabajo forma parte de un proyecto de investigación más amplio en el que se buscaba identificar la vitalidad de lenguas originarias en comunidades específicas y promover procesos de revitalización con participación comunitaria

Así, el problema general del que se parte es el de la desaparición de una lengua minoritaria. ¿Qué se pierde cuando se extingue una lengua? La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes culturales, históricos y ecológicos únicos. Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por lo tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Con respecto a esto, Hale (1998, p. 25) afirma que cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el

mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo. Por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original.

Ahora bien, la pérdida de una lengua no es un fenómeno nuevo, pues a través de la historia es sabido que muchas lenguas han desaparecido. Lo que sí es alarmante es la rapidez con la que en las últimas décadas se ha observado este fenómeno en las lenguas del mundo.

El acelerado progreso técnico de los últimos tiempos ha ocasionado que actualmente haya un intercambio de información entre todo el mundo de manera instantánea y ha permitido que sea fácil y rápido el transporte tanto de mercancías como de personas entre diferentes partes de la Tierra. Este proceso ha llevado a la globalización de la economía, el incremento de los desplazamientos humanos y a la intensificación del contacto entre culturas. Este cambio acelerado e incesante tiene diferentes tipos de consecuencias en distintos ámbitos, notablemente respecto las lenguas.

De acuerdo con el documento que lleva por nombre *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas de la UNESCO* (2003) alrededor del 97% de la población mundial habla aproximadamente un 4% de las lenguas del mundo; a la inversa, alrededor del 96% de las lenguas del mundo son habladas por aproximadamente un 3% de los habitantes del mundo (Bernard, 1996). Así pues, casi toda la heterogeneidad lingüística del mundo es custodiada por un número muy pequeño de personas. Incluso idiomas con muchos millares de hablantes ya no se enseñan a los niños; al menos el 50% de las más de seis mil lenguas del mundo están perdiendo hablantes. Según los cálculos de los expertos de la UNESCO, cerca del 90% de todas las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes de aquí a finales del siglo XXI.

Como consecuencia de estos procesos acelerados de desaparición de lenguas minoritarias, han surgido alrededor del mundo, tanto a partir de esfuerzos institucionales como por iniciativa de comunidades específicas, inquietudes entorno a su reversión. Dentro de las distintas acciones que se han llevado a cabo en diferentes partes del planeta están las que se relacionan con la enseñanza formal de una lengua.

1.2. Pregunta de investigación y objetivos

La pregunta que servirá de eje articulador del presente proyecto de investigación es la siguiente:

¿Qué elementos sociolingüísticos se deben tomar en cuenta para el diseño de un curso de lengua *wixárika* como segunda lengua?

Objetivos

Objetivo General:

Identificar el insumo sociolingüístico de las prácticas sociales del lenguaje pertinentes para el *wixárika*, para diseñar un libro de *wixárika* como segunda lengua.

Objetivo específico.

1. Documentar las prácticas sociales del lenguaje (funciones comunicativas) de interés para los usuarios potenciales de dicho curso.
2. Identificar los elementos sociolingüísticos inherentes a dichas prácticas.

1.3. Justificación

En el marco del trabajo que se realiza en la Universidad Autónoma de Nayarit, se considera que un programa de revitalización o recuperación de la lengua originaria en una comunidad determinada debería considerar incidir tanto en el

desarrollo de competencia funcional (desde un punto de vista socio-pragmático), como en prácticas sociales específicas que requieran el uso de la lengua, lo mismo en ámbitos tradicionales como no tradicionales, y preocuparse porque estas prácticas se mantengan; es decir, la planeación lingüística debe preocuparse por entender lo que hacen, lo que desean, lo que necesitan los niños, los jóvenes, los adultos, y propiciar espacios y motivos para utilizar la lengua originaria, atendiendo esos "haceres", deseos y necesidades.

¿Quién sabe cuáles son esos "haceres", deseos y necesidades? Son los mismos miembros de las comunidades de habla, llámense éstas por ejemplo, comunidades indígenas. En consecuencia con lo anterior, deberían ser las propias comunidades quienes decidan cuáles son esas prácticas sociales específicas que requieren el uso de la lengua.

Los modelos de investigación basados en el lingüista, generalmente son llevados a cabo por académicos que no pertenecen a la comunidad de habla del idioma que se está investigando. En consecuencia, los productos de la investigación reflejan el entendimiento y prioridades del lingüista y son producidos para éste, y no para aquellos cuya lengua está siendo estudiada (Cameron, 1992, p. 117-118). Aunque bien intencionado y con importantes contribuciones al conocimiento científico de las lenguas, especialmente de aquellas que están en peligro de extinción, el trabajo de campo del lingüista bajo este modelo parece que asume que el investigador está trabajando al margen de las condiciones lingüísticas y sociales en las que se lleva a cabo la investigación (al vacío). El lingüista no se ve como un participante en el contexto social y lingüístico. Es decir, mientras que el lingüista debe estar consciente de que el contexto puede afectar su habilidad para recolectar datos, el modelo no le exige considerar el grado en el que su trabajo tiene el potencial de afectar el contexto en el que está trabajando (Czaykowska-Higgins, 2009, p. 22).

Si bien es cierto que este punto puede no tener consecuencias serias para comunidades de habla de lenguas hegemónicas como el inglés o el español, es crucial para las lenguas indígenas y comunidades indígenas que se hablan en el Gran Nayar, que se encuentran en una situación de conflicto y desventaja.

Así, los modelos de investigación lingüística con participación de la comunidad, no solo permiten la producción de conocimiento lingüístico, sino también asumen que este conocimiento puede y debería ser construido **para, con y por** miembros de la comunidad y que no es simplemente (o principalmente) para y por lingüistas (Czaykowska-Higgins, 2009, p. 24).

1.4. Descripción del capitulado de la tesis

La tesis consta de seis capítulos. A continuación se presenta una breve descripción del contenido de cada uno de ellos.

El capítulo 2 constituye un acercamiento a la cultura indígena a la que pertenece la comunidad en la que se llevó a cabo el estudio que aquí se presenta. El capítulo está dividido en tres secciones; la primera sección ofrece una panorámica de la cultura wixárika en general: los orígenes, el territorio simbólico y real, así como su lengua. La segunda sección consiste en una pequeña descripción de lo que ha venido a constituir el territorio wixárika en la actualidad en el estado de Nayarit, este recuento se realizó a partir de la experiencia del sustentante, como un miembro del pueblo wixárika. La tercera sección habla sobre la comunidad en la que se llevó a cabo el estudio, ofrece algunos datos socio-demográficos generales y presenta un panorama general de la situación sociolingüística de la comunidad.

En el capítulo 3 se presentan los fundamentos teóricos que ayudaron a identificar los insumos sociolingüísticos para la elaboración de materiales y recursos para la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua, en el

contexto de procesos de revitalización de la lengua. El capítulo se divide en cuatro partes. En la primera se presenta, a manera de antecedente, la descripción del proyecto de investigación del cual se deriva este trabajo. En la segunda parte se ofrece una descripción de modelos utilizados en el mundo para sistematizar los procesos de revitalización lingüística. En la tercera parte se presentan algunas reflexiones sobre modelos de revitalización lingüística en México; esta sección termina con la descripción un modelo que está surgiendo, del cual es parte la presente investigación, para la región de El Gran Nayar. Finalmente, en la cuarta parte, se ofrece una descripción del marco teórico que da sustento al diseño de materiales para la enseñanza de una segunda lengua, el cual es utilizado en la presente investigación.

En el capítulo 4 se describe, de forma detallada, la manera en que se recolectaron los datos y la forma en que se realizó el análisis. Una premisa de este proyecto de investigación es que sean los habitantes de la comunidad quienes tomen las decisiones de las prácticas sociales del lenguaje que se van a documentar. La recolección se llevó a cabo por el sustentante, en colaboración con miembros de la comunidad e integrantes del equipo de investigación de la Universidad Autónoma de Nayarit.

En el capítulo 5 se presenta el análisis de los insumos sociolingüísticos documentados. Dicho análisis se apoyó de una adaptación del modelo SPEAKING, que es explicado en el capítulo 3.

Finalmente, en el capítulo 6 se ofrecen una serie de reflexiones sobre el proceso de elaboración de este proyecto y sobre el impacto de los aprendizajes en la práctica docente del sustentante.

Capítulo 2. Los *wixaritari* en el estado de Nayarit

2.1. Introducción

Este capítulo constituye un acercamiento a la cultura indígena a la que pertenece la comunidad en la que se llevó a cabo el estudio que aquí se presenta. El capítulo está dividido en tres secciones. La primera sección ofrece una panorámica de la cultura *wixárika* en general: los orígenes, el territorio simbólico y real, así como su lengua. La segunda sección consiste en una pequeña descripción de lo que ha venido a constituir el territorio *wixárika* en la actualidad en el estado de Nayarit, este recuento se realizó a partir de la experiencia del sustentante, como un miembro del pueblo *wixárika*. La tercera sección habla sobre la comunidad en la que se llevó a cabo el estudio, ofrece algunos datos socio-demográficos generales y presenta un panorama general de la situación sociolingüística de la comunidad.

2.2. Los *wixaritari* y su lengua

2.2.1. Sobre el origen de los *wixaritari*

A la llegada de los españoles al territorio que hoy se conoce como la región cultural de El Gran Nayar existía un mosaico cultural y lingüístico muy diverso. De acuerdo con Yáñez, (2001), se calcula que había alrededor de 12 etnias indígenas. Estos pueblos establecían entre sí diferentes relaciones, en ocasiones de alianza y en ocasiones de guerra.

Los documentos que datan de los tiempos de los primeros contactos no mencionan propiamente al pueblo *wixárika* o al pueblo huichol, por lo que no existe evidencia contundente del origen de este pueblo. Unas de las primeras menciones que se asocian con los actuales *wixárika* o *wixaritari* provienen de dos fuentes: La pintura del Nuevo Reino de Galicia (1542) y el mapa de

Ortelius, *Hispaniae Novae Sivae Magnae, Recens et Vers Descriptio* (1579). El primero hace mención de los 'Xuxuctequanes' o 'Xuxuctequales', que habitaban en la zona sur-este del actual estado de Nayarit, casi con los límites del estado de Jalisco. De acuerdo con Weigand (2002, p. 45), este pueblo "figura en la evolución de los grupos que más tarde se conocerían como wixáritan o huicholes". La pintura muestra los dibujos de unas casas redondas con techos cónicos de paja, muy parecidos a las estructuras ceremoniales *tuki* de los huicholes contemporáneos. Por otro lado, el mapa menciona a los 'Xurute', que de acuerdo con mismo autor, se trata de los xuxutequanes. Incluso, el mapa muestra que se ubican exactamente en el mismo lugar.

Para finales del siglo XVI existen documentos que mencionan a pueblos que se les asocia con los actuales huicholes. Tales pueblos incluyen xurute, uzares, vitzuritas y guisoles (Yañez, 2001). Es interesante notar que no existe mención de la palabra wixárika. La palabra wixárika debió entrar en uso en algún momento a inicios del siglo XVII, pues de acuerdo con Iturrioz (2008), la palabra huichol proviene de ésta y su proceso de transformación se dio entre los siglos XVIII y XVIII. De acuerdo con Iturrioz (2008), el nombre *huichol* proviene de la adaptación al idioma náhuatl del antónimo *wixárika*, debido a que en el idioma huichol la *a* puede llegar a oírse como *o*; *r* y *l* son alófonos y la pronunciación de *x* que era silabante fue interpretada como africada *tz* entre los siglos XVII y XVIII (época en que pudo ocurrir el préstamo de la palabra), más la pérdida de la sílaba *-ka* dio como resultado *huitzol* en náhuatl y su castellanización *huichol*.

La idea de que los actuales huicholes provienen de grupos que habitaban el territorio que actualmente habitan, llámense xuxuctequales, xurute, uzares o vitzuritas, es hasta cierto punto corroborada con investigaciones arqueológicas que se han llevado más recientemente (Yañez, 2001). Estas investigaciones muestran que como en la actualidad, en la zona en la que los documentos anteriormente descritos ubican a los xuxuctequales y xurute, y que actualmente se identifica como el territorio *wixárika*, existían, en el periodo colonial, cinco

governancias: San Sebastián Teponahuatlán, San Andrés Cohamiata, Santa Catarina Coexcomatitlán, Guadalupe Ocotán y Tuxpan de Bolaños, de las cuales solo las tres primeras eran consideradas comunidades indígenas y las dos últimas anexos de estas comunidades.

2.2.2. El territorio *wixárika*

2.2.2.1. El territorio cosmogónico

En la sección anterior se presentaron las explicaciones que dan algunos investigadores sobre el posible origen de los *wixaritari*. Esa sección se apoyó de documentos escritos por los españoles durante los primeros años del contacto y de estudios antropológicos. En esta sección que sigue se presenta la visión de los propios *wixaritari* con respecto a su origen, que es más bien de naturaleza mitológica. Esta visión se encuentra reflejada en los mitos que se transmiten de generación en generación, como se muestra en el siguiente fragmento de la narración de la creación del universo (Gutiérrez, 2002, p. 39):

Obscuridad total, donde no existe el mundo visible ni las formas humanas. Todo es mar y tiniebla; división de la obscuridad, surgimiento del fuego y de los primeros *xukukate*. Momentos en que, a través de un autosacrificio, se genera una lucha cósmica que da como origen el nacimiento del sol; nacimiento del sol, y con este el de la luz, el hombre, la ley y el tiempo. Es el momento actual.

Como se muestra en este segmento, el origen de los *wixaritari* está en el mar, que identifican como el inframundo. De hecho los huicholes ubican el lugar de la salida en la costa de San Blas, Nayarit, por donde se encuentra la piedra blanca *Wixi Wimari* (la joven del vapor). Para los huicholes en el mar viven los muertos que cometieron muchas transgresiones sexuales durante su vida, pero es aquí también la región más fértil del universo huichol.

Los mitos del origen huichol describen un viaje de los ancestros desde el océano hasta el lugar del nuevo amanecer. En donde se ubica el cerro *Paritekia*, donde *Tayau* (nuestro padre sol) salió por primera vez. El mito narra que cuando los antepasados de los huicholes salieron del mar, el mundo aun era oscuro, solamente la luna y las estrellas alumbraban la noche eterna. Como no se podía ver bien, los dioses forman el primer grupo de jicareros e iniciaron un largo viaje en busca del cerro del amanecer, por ser caminantes y peregrinos, a los dioses en su conjunto se les denomina los *Kakauyante*. El destino de los peregrinos huicholes se encontraba en el otro extremo del cosmos, o sea arriba en el oriente, en *Wirikuta*. Durante el recorrido el mundo empieza a secarse, los antepasados que no habían llegado a *Paritekia* quedaron en donde se encontraban en ese momento. Los hombres se convirtieron en rocas y montañas. Las mujeres no se secaron completamente y se transformaron en ojos de agua, lagunas y manantiales. Para que el sol pudiera subir al cielo los dioses levantaron los cinco puntos (*haurite*) que sostienen la cúpula celeste, así, con la primera salida del sol el tiempo-espacio comienza a funcionar como lo conocemos con sus alternancia rítmica entre arriba y abajo, día y noche, temporada seca y de lluvias (Gutiérrez, 2002, pp. 357-364).

Esta narración ubica al territorio cosmogónico de los huicholes entre el mar (Haramara) y el desierto (*Wirikuta*). De acuerdo con Gutiérrez (2002, p. 55), el territorio se representa como se muestra en la Figura 1:

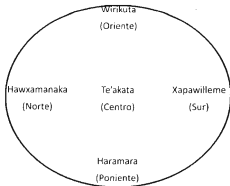


Figura 1. Geografía sagrada de los wixaríñan (tomado de Gutiérrez, 2002, p. 55).

Existe otra historia mitológica que se asocia más con la creencia cristiana del diluvio. En esta versión se dice que había un hombre llamado *Watakame*, quien después de haber pasado un día entero cuamileando, por la mañana del día siguiente encontró su cuamil lleno de matorrales, volvió a cuamilearlo y sucedió lo mismo. Él se preguntó que qué estaba pasando. En ese momento se le apareció la bisabuela *Nakawe*, con su vara mágica *kwarére*, y le dice que deje de cuamilear porque pronto el mundo estaría sumergido en un gran lago que cubriría la tierra del este al oeste y del norte al sur. Le dio instrucciones para que construyera una caja a prueba de agua en donde se metió junto con su perrita cuando empezó el diluvio. Al finalizar el diluvio, cuando las aguas descendieron, *Nakawe* empezó a devolver la vida a las plantas y los animales. *Watakame* y su perra buscaron albergue en una roca. Como *Watakame* estaba solo *Nakawe* convirtió a la perrita en una joven que se convirtió mujer de este personaje. De acuerdo a esta historia los huicholes reconocen que descende de la mujer perro por lo que pueden ser llamados realmente Chichimecas que literalmente significa "linaje del perro", término genérico aplicado a ciertos habitantes del desierto que en tiempos prehispánicos vivían al norte de la

extensión más occidental de la cavilación mesoamericana (Anguiano y Furst, 1978, pp. 30-33).

2.2.2.2. El territorio tradicionalmente reconocido como *wixárika*

La zona que habitan los *wixaritari* es tema de análisis, pues la información que se ha tenido hasta hoy es dispersa. De acuerdo con Torres (1995, p. 33), el territorio *wixánka* es de aproximadamente de 4107.5 km². Los *wixaritari* comparten su territorio con los *náayeri*, *o'dam* y *meshikan*, en la región conocida como El Gran Nayar, en la porción meridional de la Sierra Madre Occidental. Su territorio se ubica a ambos lados del cañón del río Chapalagana, entre los estados de Jalisco, Nayarit, Durango y Zcatecas (Neurath, 2003, p. 6).

Las principales comunidades de los *wixaritari* son San Andrés Cohamiata (Tatei Kie), Santa Catarina Cuexcomatitlan (Tuapurie), San Sebastián Teponahuatlán (Waitia), así como sus anexos Tuxpan de Bolaños (Tutsipa) todos ellos del estado de Jalisco y Guadalupe Ocotán (Xatsitsarie), del estado de Nayarit. Grupos con minoría de habitantes radican en los estados de Durango, Zacatecas y San Luis Potosí, y más recientemente un importante número se ha concentrado en la ciudad de Tepic, Nayarit (Iturriz y Gómez, 2006, p. 10).

2.2.3. La lengua *wixárika* y sus hablantes

La lengua *wixánka* pertenece a la lingüística yuto-nahua, y está emparentada con lenguas como el *meshikan* (náhuatl), *o'oba* (pima), *yoreme* mayo, *yoeme* (yaqui), *tohono o'odham* u *o'tam* [en México] (pápago), *au'dam* / *o'dam* (tepehuano) y *náayeri* (cora). De estas lenguas, la *wixánka* y la *náayeri* conforman un subgrupo denominado "corachol", dentro del grupo sonorenses de la rama meridional (Gutiérrez, 2010, p. 30). La familia yuto-nahua se habla desde el suroeste de Estado Unidos hasta Guatemala. Junto con el cora o *náayeri*, la lengua *wixánka* constituye un punto intermedio entre las lenguas de

la rama sonorense hacia el norte, y las lenguas nahuas, hacia el sur (Conti y Guerrero, 2009, p. 11). La Figura 2 muestra la familia yuto-nahua.

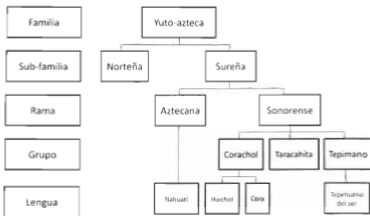


Figura 2. Organización interna de la familia yuto-azteca (tomado de Santos et al. 2014).

De acuerdo con el INALI, la variante de una lengua se definen como una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una determinada identidad sociolingüística, que se diferencia de la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes (INALI, 2008). En el caso de la lengua *wixárika*, de acuerdo con esta misma fuente sus variantes son las siguientes: *wixárika* (del norte) o "huichol del norte", *wixárika* (del sur) o "huichol del sur", *wixárika* (del este) o "huichol del este" y *wixárika* (del oeste) o "huichol del oeste".

Santos, Carrillo y Carrillo. (2012, p. 19) proponen una forma alternativa de organizar las variantes. Sus criterios son más sociolingüísticos que lingüísticos. De acuerdo con ellos se puede decir que en el estado de Jalisco existen dos variantes:

- *Tuapunitari-Wautiari*: Tuxpan de Bolaños, San Sebastián and Ocotá de la Sierra, as well as communities in the municipality of Bolaños and Mesquitic, in the State of Jalisco, as well as communities in the north of Nayarit.
- *Tateikietari*: San Andrés Coamiata, San Miguel Huaixtita, las Guayabas, Coamiata in the State of Jalisco, and communities in the State of Durango

Por otra parte, de acuerdo con Santos et al. (2012), en Nayarit existen otras dos.

- *Xatsietsarie-Puwarikatia*: Guadalupe Ocotán, y todas las comunidades dispersas en dirección a Santa María del Oro, cuyas familias provienen de Guadalupe Ocotán.
- *Aguamilpa*: Comunidades establecidas alrededor de la presa de Aguamilpa.

¿Cuál es la población de hablantes de la lengua wixárika? El censo de población 2010 (INEGI, 2011) menciona que existen 44,788 hablantes de la lengua wixárika en el país, 22,129 hombres y 22,659 mujeres, de 5 años o mayores. Ahora bien, de acuerdo con Torres (1995) los wixaritari viven en grupos dispersos en toda la zona serrana y en las costas de Nayarit donde recurren en temporadas de zafra a emplearse como jornaleros; algunos de estos han optado por tener su permanencia constante o definitiva en estos lugares. Como consecuencia, en Nayarit, actualmente la población wixárika es mayor que la del estado de Jalisco, pues, de acuerdo con los datos del INEGI, de los 44 788 hablantes de wixárika que existen, 25 151 viven en el estado de Nayarit (INEGI, 2011).

2.3. Los *wixaritari* en Nayarit

Como se mencionó anteriormente, hoy en día habitan más huicholes en Nayarit que en el Estado de Jalisco. De acuerdo con datos del INEGI (2011) y de la experiencia del sustentante de este trabajo, en el estado de Nayarit se pueden encontrar huicholes en los lugares indicados con círculos en el mapa de la Figura 3. Dichas comunidades han ido surgiendo a lo largo de los años como producto de la migración de personas del estado de Jalisco hacia la zona costera de Nayarit.

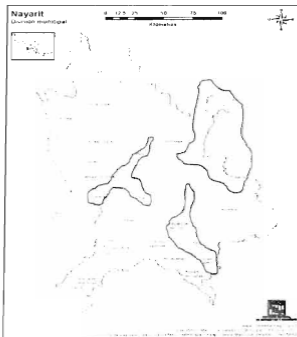


Figura 3. Presencia de comunidades *wixaritari* en Nayarit. Fuente: Elaboración propia

2.4. El Colorin

La comunidad de El Colorin está situada en el Municipio de El Nayar, Nayarit. De acuerdo con información del INEGI (2011), se encuentra ubicada en la latitud 21.5° y la longitud 104.4°, a 268 metros sobre el nivel del mar, en una margen del Río Grande de Santiago, a una hora de Tepic, capital del estado de Nayarit. Su principal vía de acceso es por carretera estatal. Se puede ingresar por la cortina de la Presa de Aguamilpa, resguardada por la Comisión Federal de Electricidad (CFE), con permiso especial de la misma CFE o en el servicio público llamado "combis". Otra manera de acceder es por panga, cruzando el Río Grande de Santiago: un viaje corto de cinco minutos aproximadamente.

Según el último censo nacional realizado (INEGI, 2011), la comunidad de El Colorin cuenta con una población total de 142 habitantes, de los cuales 66 son hombres y 76 son mujeres. La población étnica dominante es *wixárika*, aunque también se cuenta con la presencia de población no indígena, los llamados "vecinos" o "mestizos", quienes son personas hablantes de español.

De acuerdo con Verdín y Carrillo (2014), El Colorin en realidad es una comunidad nueva que se formó alrededor de 1994, a partir de la construcción de la Central Hidroeléctrica Presa Aguamilpa Solidaridad, mejor conocida como Presa de Aguamilpa. Antes habitaban en un sitio con el mismo nombre, en una ubicación más arriba en la montaña, pero debido a que era muy difícil conseguir agua, decidieron trasladarse a un parejo situado al lado de la presa, que quedó desocupado cuando los trabajos de la presa terminaron. Cabe destacar que no todos los habitantes del antiguo Colorin se trasladaron a la actual ubicación, algunos se fueron para El Ciruelar o para Rancho Viejo.

La reubicación de la comunidad de El Colorin ha tenido un impacto en la cultura y la lengua de los habitantes. De acuerdo con Santos, Carrillo y Verdín (2016), en su ubicación previa, los habitantes de El Colorin se dedicaban a la

agricultura doméstica, mientras que hoy en día las principales actividades económicas son la pesca y la fabricación y venta de artesanía. La subsistencia de las familias depende de la venta de los productos generados por las actividades mencionadas con anterioridad, lo que obliga a tener un contacto más intenso con hablantes de español. Además, la reubicación de la comunidad generó una nueva distribución de la retícula urbana. Tradicionalmente, en las comunidades *wixaritari* las casas se construyen alrededor de un patio, en el que se llevan a cabo las ceremonias tradicionales. En la nueva ubicación, las casas no están construidas alrededor de un patio y no hay un patio comunal destinado a la celebración de rituales tradicionales, por lo que para llevar a cabo dichos rituales, los habitantes de El Colorín se deben trasladar a otras comunidades. Esto ha contribuido a que poco a poco las nuevas generaciones se alejen de estos rituales y consecuentemente del uso de la lengua asociado con este tipo de rituales. Finalmente, la nueva ubicación promovió el establecimiento de la escuela, en la que actualmente se cuenta con inicial, pre-escolar, primaria y secundaria, y junto con la escuela se ha impuesto, como en muchas comunidades originarias de México, el uso sistemático del español.

Así, la reubicación de la comunidad ha repercutido en la vitalidad de la lengua originaria y del español en El Colorín: mientras que la lengua originaria ha perdido espacios de uso, el español ha ido ganando presencia. Esto fue revelado por un estudio de vitalidad que se llevó a cabo recientemente en El Colorín y que ha sido reportado en Verdín y Carrillo (2014), cuyos objetivos fueron explorar el grado de vitalidad (percepción de competencia y uso de la lengua originaria y el español), los procesos de desplazamiento, las estrategias de mantenimiento de las comunidades estudiadas, así como los factores que influyen en estos procesos.

Los resultados del estudio reportado en Verdín y Carrillo (2014) muestran una tendencia decreciente en la percepción de competencia en lengua *wixárika*: mientras más joven se es, menor es el porcentaje de habitantes que

manifiestan competencia en la lengua originaria. También muestran que a pesar de que un alto porcentaje de adultos está en posibilidades de hablar la lengua wixárika, ésta es hablada de forma limitada en los distintos espacios de la comunidad.

Como consecuencia del acercamiento que se tuvo a la comunidad de El Colorín, para realizar el diagnóstico de vitalidad, surgió entre los habitantes de la comunidad una serie de inquietudes que los llevaron a involucrarse en procesos de revitalización. Este involucramiento, descrito con mayor detalle en Santos *et al.* (2016), se fue convirtiendo en un proyecto de investigación acción con participación comunitaria. La presente investigación forma parte de este proyecto.

Capítulo 3. Marco teórico

En este capítulo se presentan los fundamentos teóricos que ayudaron a identificar los insumos sociolingüísticos para la elaboración de materiales y recursos para la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua, en el contexto de procesos de revitalización de la lengua. El capítulo se divide en cuatro partes. En la primera se presenta, a manera de antecedente, la descripción del proyecto de investigación del cual se deriva este trabajo. En la segunda parte se ofrece una descripción de modelos utilizados en el mundo para sistematizar los procesos de revitalización lingüística. En la tercera parte se presentan algunas reflexiones sobre modelos de revitalización lingüística en México; esta sección termina con la descripción un modelo que está surgiendo, del cual es parte la presente investigación, para la región de El Gran Nayar. Finalmente, en la cuarta parte, se ofrece una descripción del marco teórico que da sustento al diseño de materiales para la enseñanza de una segunda lengua, el cual es utilizado en la presente investigación.

3.1. Antecedentes a la presente investigación

Tanto la vitalidad como el desplazamiento lingüístico dependen, en gran medida, de las circunstancias específicas de las comunidades en que se habla la lengua en cuestión (Fishman, 1984; Díaz-Couder, 1997; Moctezuma, 2001; Hamel, 2003); es decir, los procesos de desplazamiento no se dan de manera uniforme en todas las comunidades que comparten un idioma. Consecuentemente, cualquier acción encaminada a promover el mantenimiento de una lengua debería basarse en el conocimiento detallado del contexto socio cultural específico en el que se está dando el proceso de desplazamiento.

Con estas ideas, un grupo de investigadores de la Universidad Autónoma de Nayarit iniciaron un proyecto de investigación en el año 2010, con la intención de obtener un diagnóstico de vitalidad de la lengua wixárika en El Colorín y

otras lenguas originarias que se hablan en El Gran Nayar. El propósito del proyecto era identificar las presiones que enfrentan las comunidades y que las llevaron a adoptar estrategias de mantenimiento o desplazamiento lingüístico. La recolección de datos incluyó una encuesta que fue administrada de la misma forma en que se aplican los censos de población, casa por casa, con una persona adulta contestando a nombre de los integrantes de esa casa. También se utilizaron entrevistas a profundidad, que fueron aplicadas a personas consideradas 'informantes clave', procurando involucrar miembros de la comunidad, hombres y mujeres, de diferentes edades.

Durante el proceso de recolección de datos, sobre todo a partir de la aplicación de las entrevistas, las personas de El Colorin empezaron a mostrar cierta preocupación por la situación sociolingüística de su comunidad y poco a poco fue surgiendo un interés por hacer algo al respecto. Esta reacción preparó el terreno para el establecimiento de un proyecto de revitalización de la lengua originaria, con participación comunitaria.

Las actividades que se llevaron a cabo en El Colorin, como respuesta a las inquietudes de miembros de la comunidad por hacer algo para 'rescatar la lengua wixárika', fueron tomando forma a través del tiempo y partieron de acciones en las que el grupo de investigadores tenía un rol central. Entre los primeros trabajos que se llevaron a cabo se pueden enunciar las siguientes:

- Clases de *wixárika* como segunda lengua para adultos
- Clases de *wixárika* como segunda lengua para niños
- Alfabetización en lengua *wixárika*

Un común denominador de estas actividades fue una fuerte dependencia hacia el equipo de investigación de la universidad, ya que la realización de estas actividades estaba condicionada por la disponibilidad de los miembros del equipo de investigación.

Más adelante se planteó un proyecto de activación del paisaje lingüístico en lengua wixárika. Esta actividad involucró a un número importante de miembros de la comunidad, quienes participaron de distintas maneras. Esta actividad se llevó a cabo en el año 2012 y todavía, en el 2015, permanecen los letreros que se colocaron en puntos estratégicos de la comunidad. De hecho, por iniciativa propia, los habitantes han incorporado nuevos letreros. No obstante esta manifestación de voluntad propia, en general el proyecto de revitalización dependía mayoritariamente del equipo de investigación.

Para modificar esta situación, en el año 2014 se buscó la forma de dar continuidad al proyecto, pero buscando un mayor involucramiento comunitario. Es así como surge el proyecto de investigación "Procesos de revitalización de la lengua wixárika en El Colorín: un modelo de investigación acción participativa". Este proyecto busca identificar prácticas efectivas de revitalización de la lengua que permitan establecer lineamientos generales para la revitalización de otras lenguas de la región que sufren procesos de desplazamiento. La ruta que plantea el proyecto implica tres etapas generales:

1. Un mecanismo para la toma de decisiones conjunta, que asegure la participación de todos los involucrados;
2. Un mecanismo para un programa de entrenamiento continuo;
3. Un mecanismo de auto-evaluación.

Como se verá más adelante, en el capítulo 3, dentro de las estrategias de revitalización de una lengua en peligro de desaparición se encuentran las relacionadas con la enseñanza formal de ésta, como segunda lengua, pues se asume que cuando una lengua inicia un proceso fuerte de desplazamiento es porque ésta ha dejado de ser transmitida como lengua materna a las nuevas generaciones (Santos, 2014). Para poder llevar a cabo la enseñanza de una lengua, como segunda lengua, se requieren de materiales diseñados específicamente para tal propósito, tal como libros de texto y otros materiales

complementarios. En el contexto de este trabajo se asume que el tipo de prácticas sociales del lenguaje y el insumo lingüístico y cultural utilizado en el diseño de materiales para la enseñanza de una segunda lengua que está en procesos de desplazamiento, debe surgir de las mismas comunidades, si se quiere que éstos adquieran relevancia y sean recibidos por los usuarios meta de la mejor manera. Por lo tanto, previo al diseño de libros de texto, es necesario llevar a cabo toda una investigación que implique la participación comunitaria. Justamente este tipo de investigación constituye el contenido del presente trabajo.

3.2. La revitalización lingüística

En el capítulo anterior se puso en evidencia la situación sociolingüística existente en El Colorín. Como se mostró, la investigación llevada a cabo en esta comunidad para establecer el grado de vitalidad de la lengua *wixárika* y del español despertó el interés y la preocupación de habitantes de la comunidad y generó un interés por llevar a cabo procesos de reversión del desplazamiento advertido. En Santos, Carrillo y Verdín (2016), se reportan algunas de las acciones iniciales de un proyecto comunitario encaminado a promover procesos de revitalización de la lengua *wixárika* en El Colorín. La investigación reportada en esta tesis es parte de ese proyecto. Por tal motivo, en esta sección se van a discutir modelos que se han utilizado en el mundo para promover la revitalización lingüística de lenguas amenazadas.

¿Cómo se ha promovido la reversión de los procesos de desplazamiento? En seguida se comentarán algunos modelos que han surgido a través del tiempo encaminados a promover procesos de revitalización lingüística.

3.2.1. Factores clave en el mantenimiento lingüístico propuestos por Akira Yamamoto

Yamamoto (1998) afirma que los siguientes nueve factores son esenciales en el mantenimiento y promoción de lenguas minoritarias (p. 201):

- La existencia de un factor dominante a favor de la diversidad
- Un fuerte sentido de identidad étnica dentro de la comunidad
- La promoción de programas educativos sobre la lengua y cultura en peligro
- La creación de programas bilingües
- El entrenamiento de hablantes nativos como profesores
- El involucramiento de la comunidad
- La creación de materiales lingüísticos que sean fácil de utilizar
- El desarrollo de literatura escrita, tanto tradicional como nueva
- La creación de ambientes de desarrollo en los que se pueda usar el idioma

Llama la atención cómo, de acuerdo con este análisis, los factores están estrechamente vinculados, de tal forma que el trabajo en alguno de ellos ejerce influencia en otros. Por ejemplo, el trabajo institucional de la escuela parece que ha jugado un papel fundamental en estos procesos, a través de la oferta de cursos formales de lengua y cultura, y de diseño de materiales. También sobresale el papel de la participación comunitaria en los procesos de revitalización, tanto en aspectos que tienen que ver con la consolidación identitaria como con la promoción de espacios de uso de la lengua.

Una ventaja del trabajo presentado por Yamamoto (1998) es que sus factores pueden ser utilizados como una lista de cotejo para el establecimiento y evaluación de proyectos de revitalización.

3.2.2. Prerequisitos para el progreso lingüístico propuestos por David Crystal

Crystal (2000) identifica seis factores que indican progreso de un idioma que había venido sufriendo procesos de desplazamiento. En resumen, estos factores son (p. 19):

- Un idioma en peligro mejorará si sus hablantes aumentan su prestigio entre la comunidad dominante
- Un idioma en peligro mejorará si sus hablantes incrementan su riqueza relativa, ante la sociedad dominante
- Un idioma en peligro mejorará si sus hablantes incrementan el poder legítimo ante la sociedad dominante
- Un idioma en peligro mejorará si sus hablantes tienen una fuerte presencia en el sistema educativo
- Un idioma en peligro mejorará si sus hablantes aprenden a escribir en la lengua minoritaria
- Un idioma en peligro mejorará si sus hablantes hacen uso de tecnología electrónica

De nuevo, se puede apreciar en estos factores la dependencia entre unos y otros, pero en este caso se aprecia un énfasis en aspectos inherentes a la comunidad minoritaria, no tanto al sistema educativo; por ejemplo, el incremento de prestigio, riqueza y poder legítimo. Cabe resaltar que a diferencia de la propuesta de Yamamoto (1998), en esta propuesta se habla de usos nuevos de la lengua, como es el caso de la tecnología electrónica.

Además, es importante resaltar que la propuesta de Crystal (2000) hace énfasis en el papel de la comunidad, es decir, nos proporciona una lista de cotejo de lo

que los grupos minoritarios deben hacer para que su lengua progrese. Es decir, le está depositando una responsabilidad a la comunidad minoritaria.

Tanto la propuesta de Yamamoto (1998) como la de Crystal (2000) constituyen una lista de pre-requisitos para el mantenimiento de una lengua. Existen otras propuestas que están planteadas en términos de fases que se deben seguir en el diseño de estrategias para la revitalización lingüística. A continuación se presentan algunas de ellas.

3.2.3. Fases de Planeación Lingüística propuestas por Brandt y Ayounman

Brandt y Ayounman (1989) afirman que antes de iniciar un programa de revitalización es necesario seguir un número de fases (p. 47):

1. Fase introductoria. En esta fase un número de personas altamente motivadas en la comunidad inician acciones aisladas.
2. Establecimiento de metas. En esta etapa se debe formular el producto final deseado. Algunas preguntas que pueden guiar esta fase son las siguientes: ¿Qué se quiere lograr? ¿Una revitalización completa del idioma? ¿Solamente algunos aspectos de la lengua? ¿Qué rol va a jugar el idioma en la comunidad?
3. Planeación e investigación. Consiste en llevar a cabo una serie de exploraciones en la comunidad para identificar los recursos con los que se dispone, se lleva a cabo un análisis lingüístico y se explora lo que otros programas de revitalización han realizado.
4. Análisis de necesidades. En esta etapa se determinan las necesidades para que el programa pueda arrancar. Es necesario identificar fuentes de financiamiento, consultorías, equipo, capacitación docente, etc.
5. Formulación de políticas. En esta etapa se trabajan aspectos que tiene que ver con la normalización de la lengua (en cuanto al sistema de escritura).

6. Establecimiento de estrategias. En esta etapa se establece una línea de tiempo para las actividades a realizar.
7. Implementación. Después de haber realizado todo el trabajo previo, entonces la comunidad está en condiciones de iniciar el proceso de revitalización. Si en la planeación se pensó en un programa formal de enseñanza de la lengua, en esta etapa ya debe estar hecho el plan de estudios y los materiales didácticos listos para su distribución.
8. Evaluación. Una vez que se implementa el programa, todos los involucrados deben evaluar el progreso y efectividad de éste de forma regular. Esta evaluación debe incluir la evaluación de competencia lingüística de los participantes, la calidad de los materiales, el grado en el que se están cumpliendo las metas, etc.
9. Re-planeación. A partir del reporte de la evaluación se reformulan las acciones que no permitieron el logro de algunas estrategias y se planean nuevas estrategias.

Aunque en principio, un proyecto comunitario de revitalización necesita de algún tipo de planeación sobre todo para que se establezcan metas realistas junto con las estrategias para alcanzarlas, permitiendo así que la comunidad desarrolle un sentido de pertenencia y pertinencia, es importante tener en mente que el proceso no puede ser tan lineal como se plantea en este esquema. Un proceso con participación de la comunidad necesariamente conlleva una evolución más orgánica, en el sentido de que las distintas acciones, los distintos actores, las distintas estrategias tomarán distintos rumbos y distintos ritmos.

3.2.4. Pasos en el Mantenimiento Lingüístico propuestos por Hinton y Hale

A partir de la observación de que el modelo propuesto por Fishman incluye algunos pasos que muchas lenguas minoritarias pueden no alcanzar, Hinton y

* Hale (2001) sugieren nueve pasos, que se describen a continuación (pp. 6-7):

1. Evaluación de la vitalidad y planeación. Incluye una evaluación de la situación lingüística del idioma en cuestión. Hay que responder preguntas como las siguientes: ¿cuántos hablantes hay? ¿Qué edades tienen? ¿Con qué recursos se cuenta? ¿Qué actitudes hay hacia la revitalización? ¿Qué tan viable es un programa de revitalización en la comunidad?
2. Reconstrucción del idioma, si no hay hablantes. Esto se hace a través de la creación de materiales disponibles, si es que los hay.
3. Documentación del idioma, si hay hablantes.
4. Desarrollo de un programa de enseñanza de la lengua como segunda lengua para adultos.
5. Promoción de las prácticas culturales que requieren el uso de la lengua en casa y en lugares públicos, para hablantes de la lengua como L1 y como L2.
6. Desarrollo de programa intenso de enseñanza de la lengua como segunda lengua para niños. De ser posible, utilizar la lengua minoritaria como lengua de instrucción en el nivel educativo básico.
7. Uso preponderante de la lengua en casa para que los niños la puedan aprender como lengua materna. Es necesario desarrollar grupos de apoyo entre padres de familia, combinando hablantes y no hablantes, para lograr este propósito.
8. Expansión de los dominios de uso: gobierno local, medios de comunicación, comercio local.
9. En los casos en los que sea posible, expansión de los dominios de uso al nivel regional o nacional.

A diferencia del modelo propuesto por Brandt y Ayoungman (1989), los pasos de este modelo no representan una secuencia fija, lineal o progresiva, y dependiendo de las circunstancias particulares, algunos pasos se pueden llevar a cabo de forma simultánea.

Cabe señalar que ninguno de los dos modelos previos establece de forma clara quién se debe hacer cargo de cada una de las etapas; es decir, están planteados como etapas 'al vacío', que se llevarán a cabo de manera automática. De nuevo, es importante señalar que todo trabajo que implique el involucramiento comunitario es más complejo de lo que se pueda plantear en un modelo.

¿Cuáles son las experiencias de revitalización en México? Si bien en últimos tiempos se puede observar un interés creciente por entender los procesos de desplazamiento que experimentan las lenguas indígenas en México, poco se sabe acerca de cómo revertir estos procesos. En la siguiente sección se presenta una reflexión sobre los esfuerzos de revitalización lingüística en México.

3. 3. Revitalización lingüística en México

En México, las políticas oficiales que estuvieron en vigor desde el inicio del período de independencia, en 1810, hasta prácticamente la primera mitad del siglo XX buscaban, de forma abierta, la asimilación de la población indígena a la cultura 'occidental'. Cabe notar que este concepto de 'desindianización' es un concepto social, más que racial, puesto que las acciones encaminadas a lograr este propósito tenían que ver específicamente con el abandono de prácticas culturales, incluyendo la lengua. Un elemento fundamental en todo este proceso fue la enseñanza del español en las escuelas públicas en las comunidades indígenas. Toda esta política provocó un decremento dramático de la población que se identificaba como indígena, y junto con este, un decremento en el uso de las lenguas indígenas (Zimmermann, 2010, p. 904). Más recientemente, de acuerdo con las cifras oficiales, las cuales deben ser interpretadas con mucha cautela, se puede percibir un incremento en el número de personas que se identifican como indígenas, y en el número de hablantes de estas lenguas (INEGI, 2011).

No obstante, estudios de vitalidad que se han llevado a cabo en distintas partes del país (Terborg y Landa, 2010; Santos, 2014), muestran altos grados de bilingüismo en comunidades indígenas y muchas de estas comunidades están experimentando fuertes procesos de desplazamiento de la lengua originaria por el español. Tal es el caso de muchas comunidades indígenas ubicadas en la región occidente de México, en las que el español se está convirtiendo en la lengua materna de las nuevas generaciones (Santos, 2014).

Como se dijo anteriormente, en México sabemos más acerca de las causas del desplazamiento lingüístico que sobre formas efectivas de revertir este proceso (Flores, 2011, p. 211). En otras palabras, aunque se reconoce de forma oficial la existencia de procesos de desplazamiento, en la realidad, la implementación de acciones oficiales es extremadamente limitada. De hecho, de manera institucional, no fue sino en el año 2003, con la instauración de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* que se da el carácter de lenguas nacionales a las lenguas indígenas que se hablan en México. Más recientemente, para hacer valer la nueva legislación, se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Sin embargo, a más de diez años de su creación, todavía no es posible decir que en México exista una política clara de revitalización de las lenguas indígenas que se encuentran en proceso de desplazamiento.

Sin embargo, existen iniciativas independientes, generalmente esfuerzos aislados, ya sea comunitarios o que surgen de instituciones de educación superior (universidades). La presente investigación forma parte de un trabajo de participación comunitaria dirigido por un grupo de investigadores de la Universidad Autónoma de Nayarit. Este proyecto surge como consecuencia de un estudio de vitalidad que se realizó en comunidades indígenas de El Gran Nayar (Santos, 2014).

Santos y Parra (en preparación), a partir de dicho estudio de vitalidad, sugieren que los factores potenciales para contribuir al mantenimiento de la lengua tienen que ver ya sea con un **deber**, un **deseo** o una **necesidad** de uso de la lengua. La Figura 4 presenta estos factores:

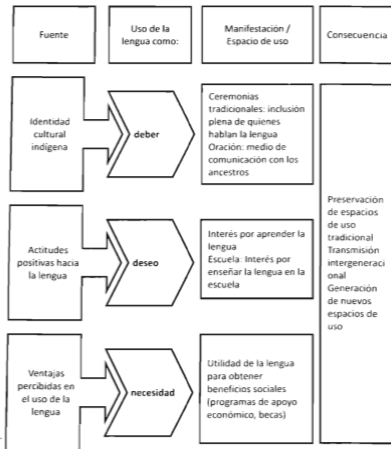


Figura 4. Factores que inciden en el mantenimiento de la lengua originaria

En su análisis, Santos y Parra (en preparación) toman el criterio de funcionalidad, como ya se mencionó con anterioridad, como el definitorio para describir a una persona bilingüe, y afirman que no necesariamente deberá ser completamente competente en ambas lenguas. A partir de este concepto de bilingüismo, sugieren que un programa de revitalización o recuperación de la lengua originaria en una comunidad determinada debería considerar incidir tanto en el desarrollo de competencia funcional (desde un punto de vista socio-pragmático), así como en prácticas sociales específicas que requieran el uso de lengua, tanto en ámbitos tradicionales como no tradicionales, y preocuparse porque estas prácticas se mantengan. Es decir, la planeación lingüística debe preocuparse por entender lo que hacen, lo que desean, lo que necesitan los niños, los jóvenes, los adultos de hoy y propiciar espacios y motivos para utilizar la lengua originaria, atendiendo esos 'haceres', deseos y necesidades.

A partir de los modelos presentados previamente, se desarrolla en la siguiente sección el modelo metodológico que se utilizó en el presente trabajo de investigación.

3.4. Fundamentos para la creación de materiales didácticos para un programa de lengua como segunda lengua

Como se puede observar a partir de los modelos anteriormente discutidos, un factor que incide en el mantenimiento o desplazamiento de una lengua es la interrupción de la transmisión intergeneracional, lo que conduce a la aparición de nuevas generaciones que aprenden la lengua dominante como lengua materna, en el caso de las comunidades indígenas mexicanas, estamos hablando del español. Así mismo, se puede apreciar que la enseñanza de la lengua como segunda lengua, si bien no es el único factor que incide en la revitalización, es un elemento importante en el proceso.

Algo importante por definir, cuando se decide generar materiales para la enseñanza aprendizaje de la lengua como segunda lengua es el insumo lingüístico y sociolingüístico que deberán contener estos materiales, pues en principio deben ser pertinentes para la cultura de a la que van dirigidos (Santos, 2015). El presente trabajo se centra en este aspecto, como se verá a continuación.

3.4.1. Las prácticas sociales del lenguaje como insumo sociolingüístico

¿Qué se entiende por prácticas sociales del lenguaje? Las prácticas sociales del lenguaje enmarcan la producción e interpretación de los textos orales y escritos. Abarcan y establecen las regulaciones sociales y comunicativas en los diferentes modos de hablar, escuchar, leer y escribir; la reglas bajo las cuales llevamos a cabo toda función comunicativa (Programas de estudio 2006, SEP). En un curso de lengua indígena como segunda lengua, se debe hacer énfasis, sobre todo, a las prácticas sociales del lenguaje vinculadas con *Ámbitos de la vida familiar y comunitaria*; cómo se habla y escribe en el ámbito de la vida familiar y comunitaria, qué géneros predominan, cómo se establecen las relaciones entre distintos miembros de la comunidad (adultos, niños, hombres, mujeres). Pero también con *ámbitos de la tradición oral* como las historias que cuentan los adultos mayores en realidad son testimonios históricos por medio de los cuales las generaciones reproducen su cosmovisión y con el *ámbito inter-comunitario* como los contenidos deben también ayudar al estudiante a entender que fuera del salón de clase se va a encontrar con variantes de la lengua que está aprendiendo. Los materiales y la clase de lengua indígena deben promover actitudes positivas hacia la diversidad lingüística.

Otra forma de visualizar las prácticas sociales en términos de **funciones comunicativas**. Como ya se había mencionado, una función comunicativa se puede entender como el propósito por el cual establecemos una interacción en un momento determinado, generalmente la expresamos en infinitivo:

- Saludar
- Pedir un favor
- Aceptar una invitación
- Solicitar información personal
- Pedir permiso para trabajar en una comunidad
- Presentar ante una asamblea un programa de apoyo comunitario

De los ejemplos anteriores se pueden resaltar dos cosas:

1. Algunas funciones comunicativas se pueden realizar con un lenguaje limitado y dentro de un acto comunicativo pequeño, como pudiera ser el caso de *saludar*, mientras que otras requieren de más elementos lingüísticos y generalmente los actos comunicativos tienden a ser más extensos, como sería el caso de *presentar un apoyo comunitario*.
2. Algunas funciones comunicativas pueden tener 'restricciones' impuestas por la cultura. Estas restricciones se deben entender en términos del lenguaje apropiado para llevarla a cabo y la persona adecuada para hacerlo. Por ejemplo, *pedir un favor* puede implicar todo un ritual y en algunos contextos culturales sólo ciertos miembros de la familia están 'autorizados' para hacerlo.

Con frecuencia las funciones comunicativas se presentan en secuencias, como parte de una función comunicativa mayor. Por ejemplo, en el contexto de una clase en la que se quiera enseñar al estudiante a *hacer una invitación*, la secuencia didáctica tendría que incluir las funciones *aceptar una invitación*, *rechazar una invitación*, *hacer arreglos* (ponerse de acuerdo) para llevar a cabo la actividad a la que se invita.

Para llevar a cabo una función comunicativa, más allá de las habilidades que implica la producción lingüística y las habilidades comunicativas, es necesario hacer uso de una serie de conocimientos de tipo gramatical, léxico, pragmático

y sociolingüístico (Bygate, 1987, p.3). En general, existen formas gramaticales y opciones léxicas para llevar a cabo un acto comunicativo, así como una serie de reglas de tipo sociolingüístico y pragmático que un hablante nativo conoce de manera intuitiva, pero que deben ser develadas a un estudiante de la lengua como segunda lengua. En el capítulo 3 se ofrece una descripción detallada del proceso que se utilizó para documentar y analizar las prácticas sociales que se presentan en este trabajo de investigación.

3.4.2. Procedimiento para el diseño de materiales

El diseño de materiales para los que se realizó la presente investigación se basa en la propuesta de Santos (2015). Dicha propuesta se suscribe a una concepción de lenguaje que considera que éste representa una variedad de formas que dependen de las finalidades de la comunicación, de los interlocutores, del tipo de texto o interacción oral, y del medio en el que se concretan (Programas de estudio 2006, SEP). Además, implica que los contenidos de un curso de lengua indígena deben considerar las prácticas sociales del lenguaje.

De acuerdo con la propuesta de Santos (2015), una vez identificadas las prácticas sociales del lenguaje o las funciones comunicativas que se quieren promover en un curso de lengua indígena como segunda lengua, se procede a la identificación de los contextos en los que se lleva a cabo cada una de las funciones comunicativas identificadas; por cada contexto se documenta un diálogo que contenga la función comunicativa; este diálogo constituye el insumo lingüístico, sin embargo, para poder utilizarlo en la secuencia didáctica a diseñar, es necesario analizarlo. Este análisis se realiza en términos de las estructuras gramaticales, los componentes léxico, así como elementos sociopragmáticos relevantes. Este proceso es representado en la Figura 5:

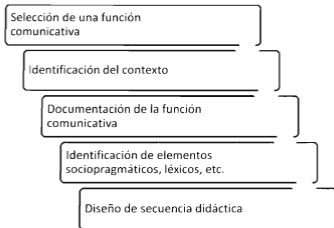


Figura 5. Descripción del proceso metodológico de preparación de contenidos y secuencia didáctica para la enseñanza de lengua indígena

Por ejemplo, si la función comunicativa que se quiere trabajar en una clase es comprar y vender, habrá que pensar en diferentes contextos en los que se lleva a cabo esa función comunicativa. Considérese las siguientes posibilidades:

- i. Compra-venta de ropa en una tienda departamental.
- ii. Compra-venta de ropa en el mercado.
- iii. Compra-venta de frutas y verduras.

Lo primero que hay que considerar es que el contexto en el que se lleva a cabo la función comunicativa determina el lenguaje y las prácticas que se llevan a cabo; por ejemplo, aunque i y ii se refieren a la compra y venta de ropa, hay ciertas normas que aplican a un contexto y no al otro, como regatear. Más aún, si se trata de comprar y vender algo que no sea ropa, habrá que tomar en cuenta otros factores, como elementos lingüísticos (gramática, vocabulario,

pronunciación) y socio-pragmáticos (nivel de formalidad, normas de cortesía, diferencias dialectales) que apliquen a esa función en ese contexto.

Como se puede concluir, el lenguaje que se requiere para llevar a cabo una función comunicativa no se puede determinar hasta que ésta se pone en un contexto concreto.

3.4.3. Análisis de las funciones comunicativas

Para llevar a cabo el análisis de las funciones comunicativas se utiliza una adaptación del modelo SPEAKING (Hymes, 1974). Dicho modelo plantea los siguientes componentes:

- **Situación:** identificar si existe un contexto específico o momento en el que el saber tiene lugar. Señalar qué importancia tiene para la comunidad o grupos ese momento, y si este tiene un propósito específico del que dependan otras acciones o actividades.
- **Participantes:** señalar quienes participan en la recreación o ejecución del saber. Qué características poseen los individuos en aspectos personales (edad, género, procedencia) y lingüísticos (lengua de la que son hablantes nativos, lenguas aprendidas). Cómo interactúan o cuáles son las reglas de transmisión del saber entre los individuos.
- **Finalidades:** cuál es el objetivo de la recreación o ejecución del saber. Por qué se transmite, qué permite lograr en los individuos a partir de su desarrollo. Qué beneficios aporta a nivel individual y/o colectivo.
- **Secuencia de actos:** identificar si la transmisión del saber y la naturaleza del mismo contempla etapas o momentos diferenciados para su realización o conceptualización. Contemplar las variaciones que podrían tener lugar en cada uno de los momentos.
- **Clave:** existe alguna forma específica, tono o sentido que se aplique en los mecanismos de comunicación/transmisión del saber. Las formas deben ser asumidas por un individuo o grupo en particular.

- **Instrumentos:** reconocer si la transmisión o presentación del saber se complementa con algún elemento o expresión sonora, corporal o gestual.
- **Normas:** estructurar las reglas predefinidas en la transmisión o presentación del saber, quienes participan y quiénes no. Turnos asignados o dinámicas de intercambio comunicativo.
- **Género:** clasificación de la naturaleza del saber de acuerdo a formatos orales de preservación.

Al considerar las necesidades funcionales en el diseño de un libro de texto para el aprendizaje del idioma, a partir del modelo de Hymes, se diseña un esquema descriptivo de la función comunicativa a documentar, que fue registrada en una tabla que contiene los elementos que se describen enseguida.

- **Descriptorios o referenciales.** Se refiere a la situación comunicativa que se espera desarrollar. Éste incluye la función comunicativa y el contexto en el que se lleva a cabo esa función comunicativa. En cierta forma, incluye el elemento 'Situación' en el modelo de Hymes.
- **Objetivo comunicativo general.** Se refiere a lo que se espera que el estudiante logre desarrollar con el lenguaje que se presenta en una unidad determinada del libro de texto. En cierta forma, equivale al elemento 'Finalidades' en el modelo de Hymes.
- **Insumos lingüísticos.** Son las nociones gramaticales y paradigmas léxicos (obtenidos a través de encuestas de disponibilidad léxica) necesarios para llevar a cabo el objetivo comunicativo.
- **Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales.** En cierta forma, incluye a los elementos 'Clave' y 'Normas' en el modelo de Hymes.

3.4.4. Identificación del contenido léxico (paradigmas léxicos)

La identificación del contenido léxico se apoya en la propuesta de Santos (2014b). En su propuesta, Santos sugiere que una vez que se ha seleccionado

la función comunicativa, el contexto y se ha pensado en un estímulo lingüístico, se tienen elementos para introducir la función comunicativa en la clase. Este es el momento en el que se debe pensar en el vocabulario complementario que permitirá que el estudiante tenga un abanico de posibilidades para 'jugar' con la función comunicativa en cuestión. Es decir, el estímulo lingüístico (por ejemplo un diálogo) inicial sirve para presentar el templete (incluyendo la gramática, aspectos socio-pragmáticos, etc.) bajo el cual se construye una interacción determinada, pero el estudiante necesita vocabulario adicional para poder crear situaciones semejantes a las presentadas a través del estímulo lingüístico inicial.

Santos (2014b) recomienda la disponibilidad léxica como una herramienta que se puede utilizar para la construcción de una base de datos léxica pertinente que informe la selección del vocabulario complementario. La disponibilidad léxica (dl) es un campo de investigación dentro de la lingüística que busca la recopilación y el posterior análisis del léxico disponible (ld) de una determinada comunidad de habla. Por su parte, el léxico disponible es el conjunto de palabras que los hablantes tienen en su lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación (Saralegui y Taberner, 2008, p. 745). Los estudios de dl tienen su origen en la segunda mitad del siglo pasado, con investigaciones realizadas en el contexto del uso del idioma francés, tanto en Francia como en Canadá (Michéa, 1953; Gougenheim, 1967). Desde entonces, el interés por el estudio de la disponibilidad léxica se ha extendido a otros idiomas, especialmente al español, con el fuerte impulso del profesor López Morales, quien dirige el Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible.

En referencia a las lenguas indígenas, los estudios de léxico disponible resultan de sumo interés, pues permiten examinar el repertorio léxico disponible obtenido como reflejo de la cultura de esta comunidad. Es evidente que la verdadera dimensión cultural no integra solo los componentes catalogados

habitualmente como estéticos (arte, literatura, pintura, etc.), sino también todos aquellos aspectos que forman parte en el sentido antropológico (modos de vida, costumbres, gastronomía, ritos, organización política, etc.), y en esta segunda dimensión, la especificidad cultural que caracteriza a los estudios en relación con las lenguas indígenas se hace patente en la existencia de vocablos para designar ciertas realidades que les son propias.

Por ello, los repertorios léxicos de las lenguas originarias, así como las variedades geográficas de una misma lengua, son muestra evidente de las peculiaridades culturales y medioambientales que los singularizan. En resumen, la influencia que ejerce el medio concreto en el que se desarrolla la vida del hablante sobre el tipo de asociaciones que éste establece ante un estímulo determinado resulta palpable, ya que las pruebas de disponibilidad léxica descubren en la peculiar organización léxica de los hablantes de una región determinada, el tipo de realidades habituales más fácil y comúnmente evocables en ciertas áreas temáticas (fauna, flora, bebidas, ropa, usos y costumbres, etc.). Por este motivo puede argumentarse la conveniencia de introducir esta herramienta como estímulo para rastrear el reflejo fiel del entorno habitual e idiosincrásico del hablante y de la comunidad, y poder así determinar el componente léxico de un curso de lenguas que sea pertinente al contexto en el que se habla esa lengua (Santos, 2014b)

¿Cómo se obtiene el léxico disponible? El léxico disponible se obtiene a partir de una encuesta asociativa en la que se le pide al encuestado que escriba todas las palabras que vienen a su mente alrededor de un tema, al que se le conoce como *centro de interés*. En los estudios de léxico disponible del idioma español se han utilizado 16 centros de interés, basados en los originalmente propuestos por Gougenheim (1964). A saber: partes del cuerpo, vestidos, la casa, muebles de la casa, alimentos y bebidas, objetos que hay sobre la mesa en las comidas, la cocina con sus muebles y utensilios, la escuela y material escolar, el calor y el alumbrado, la ciudad, el pueblo o el mercado, medios de

transporte, trabajos del campo y del jardín, animales, juegos y distracciones y oficios.

Puesto que la determinación del componente léxico de un curso de lengua indígena plantea la obtención del léxico disponible de miembros de una sociedad cuyos rasgos culturales son fundamentalmente diferentes a los de sociedades de habla hispana, la relación de estímulos utilizada tradicionalmente queda relativizada, por lo que se considera necesario incorporar otros nuevos y modificar algunos. Estas decisiones, como se mostrará en el siguiente capítulo, se llevaron a cabo después de haber determinado las funciones comunicativas que guiarían el material didáctico propuesto en esta investigación.

3.4.5. Diseño de secuencias didácticas

Aunque el presente trabajo no incluye el diseño de las secuencias didácticas, la investigación del insumo sociolingüístico debe tomar en cuenta el modelo que se utilizará para el diseño de secuencias didácticas. El diseño de secuencias didácticas que se plantea utilizar subsecuentemente se apoya en el modelo propuesto por Santos (2015). La propuesta parte fundamentalmente de un enfoque comunicativo. El enfoque comunicativo asume que la práctica le permitirá al estudiante desarrollar el conocimiento gramatical, léxico, pragmático, sociolingüístico necesario para llevar a cabo una función comunicativa determinada. También asume que el estudiante, a partir de la interacción y la exposición al insumo (input) lingüístico será capaz de analizar de forma subconsciente los aspectos del lenguaje que implican las funciones comunicativas trabajadas en el aula (gramática, vocabulario, reglas de pronunciación). Sin embargo, la naturaleza de las actividades comunicativas fuerza al estudiante a centrar su atención en el contenido, dejando de lado la forma (Long, 1988). Hoy en día es aceptado que una condición necesaria (aunque no suficiente) para que se dé la adquisición de un aspecto de la

segunda lengua (ya sea morfosintáctico, fonológico, léxico o pragmático) es que el estudiante lo atienda o **note** a partir de cierto estímulo lingüístico (Ellis, 2006).

Se destaca que el contexto del salón de clase representa un estímulo pobre para que se lleven a cabo estas operaciones, por lo que es fundamental que en la clase de idiomas, además de la presentación de los diálogos, debe haber una atención explícita a aspectos del sistema de la lengua. Esto resulta indispensable en el contexto de las lenguas indígenas, puesto que son muy distantes del español, tanto tipológicamente como por la carga cultural que conllevan.

Por consiguiente, Santos (2015) recomienda que la gramática surja, como insumo, de los diálogos y otros tipos de materiales auténticos (orales y escritos), pero que subsecuentemente sea resaltada para que el estudiante la note a través de actividades del tipo CR (acrónimo en inglés de Consciousness Raising).

CR es un tipo de actividad que tiene el propósito de promover conocimiento declarativo, es decir, conocimiento consciente de cómo funciona algún aspecto del sistema del lenguaje, de acuerdo a las siguientes características (Ellis, 2002a):

- Aislamiento de un aspecto del lenguaje. Esto se puede hacer literalmente poniendo por separado el aspecto que se desea que el estudiante note, o mediante ciertas estrategias como subrayado o uso de negritas.
- Datos suficientes que contengan ese aspecto. Los datos deben ser preferentemente auténticos, es decir, tomados de fuentes producidas por hablantes en situaciones reales, pero que muestren, por ejemplo, la forma en que se estructura ese aspecto, la forma en que se comporta cierto elemento léxico.

- Que la resolución implique un esfuerzo cognitivo. Algunas actividades que promueven un esfuerzo cognitivo son identificación de patrones, clasificación semántica o estructural, hacer alguna generalización (construcción de una hipótesis), reconstrucción o de-construcción de un texto.
- Que el producto requiera la articulación de la regla. Esta última característica es opcional. Consiste en que el estudiante exprese la regla en palabras (uso de metalenguaje).

Este proceso de notar se lleva a cabo en dos partes. En primera instancia se procura que el estudiante note algún aspecto del sistema del lenguaje tal como se presenta en la lengua meta, o como es producido por hablantes nativos (CR1). Más adelante en la secuencia didáctica se debe incluir una actividad para que el estudiante *note* la forma en que él mismo produce y usa el aspecto del sistema del lenguaje, para que la pueda comparar con la forma esperada (CR2).

El proceso de implementación metodológica propuesto es presentado en la Figura 6 (basado en Ellis, 2002b). El proceso inicia con la presentación de insumo, por ejemplo un diálogo o un texto; a partir de este insumo se diseña una actividad comunicativa, en la que el estudiante se enfoca al intercambio de información (significado), sin prestar mucha atención a las reglas (forma/uso). Es importante que el estudiante sepa de qué trata el insumo antes de pasar a la actividad en la que se analiza la forma en que éste se construye o se utiliza; esto no significa que en las actividades comunicativas no esté presente la forma/uso, pero se dice que la atención a éstas no es explícita, no se habla de ellas, no se reflexiona en ellas. El análisis de forma/uso se lleva a cabo mediante una actividad del tipo CR1, cuyas características han sido descritas anteriormente. Una vez que el estudiante ha formulado una hipótesis con respecto a cómo funciona o se utiliza el aspecto del lenguaje analizado, debe ponerlo a prueba.

En el modelo que se presenta en la Figura 6 se sugiere que esto se haga primero de forma controlada y posteriormente de forma más libre, a través de otra actividad comunicativa. La intención de esta segunda actividad comunicativa es que el estudiante tenga la oportunidad de producir insumo lingüístico que contenga el aspecto del lenguaje analizado durante la actividad CR1 para que pueda analizarlo a través de una actividad del tipo CR2. Como se puede observar, en la actividad CR1 el estudiante analiza insumo que el profesor le presenta, que es producido por otros (por ejemplo hablantes nativos o hablantes no nativos con un nivel de competencia más alto que el del estudiante) y en la actividad CR2 el estudiante analiza insumo producido por él mismo; este segundo análisis se realiza a la luz del insumo original, pues es el que le permitirá observar la diferencia entre lo que él mismo está produciendo y lo que se espera que produzca.



Figura 6. Secuencia didáctica para la enseñanza explícita de la gramática.

Como se puede apreciar, en este capítulo se presentaron los fundamentos teóricos que dan sustento a la presente investigación. De la discusión ofrecida sobre los modelos de revitalización lingüística se resalta la presencia de la enseñanza formal de la lengua como segunda lengua, sobre todo en instancias en donde se ha suspendido la transmisión intergeneracional de la lengua, pues la lengua que aprenden las nuevas generaciones es la lengua mayoritaria.

Ante la necesidad de la oferta de cursos formales de lengua como segunda lengua, surge a su vez, la necesidad de establecer un marco teórico que permita la creación de los materiales necesarios para dar respuesta a esta oferta. Justamente, el planteamiento teórico que se ofrece para el diseño de materiales surge de la experiencia vivida en la región de El Gran Nayar, en relación a la formación de profesores para la enseñanza de lenguas indígenas. En este sentido, dicho marco teórico se considera el más pertinente para llevar a cabo la investigación que aquí se presenta.

Capítulo 4. Metodología

4.1. Introducción

El presente estudio plantea la compilación e integración del insumo lingüístico y sociolingüístico necesario para el diseño de un libro de texto para el aprendizaje de lengua wixárika como segunda lengua, dirigido a habitantes de El Colorín. Para tal efecto, como se explicó en el capítulo anterior, se utilizaron técnicas vinculadas a la etnografía de la comunicación (Hymes, 1974).

A continuación se describirá de forma detallada la manera en que se recolectaron los datos y la forma en que se realizó el análisis. Una premisa de este proyecto de investigación es que sean los habitantes de la comunidad quienes tomen las decisiones de las prácticas sociales del lenguaje que se van a documentar. Para lograr eso fue necesario organizar a los habitantes de El Colorín en equipos para que pudieran trabajar de forma coordinada.

4.2. Formación de las brigadas de trabajo

Con el propósito de formar las brigadas de trabajo se convocó a una reunión en El Colorín en el mes de marzo del año 2015. En dicha reunión se presentó esta fase del proyecto, que es continuación de un proyecto de vitalidad que se ha trabajado desde hace algunos años con ellos. En conjunto se decidió formar cinco brigadas. Durante esa reunión algunos habitantes manifestaron su deseo de participar pero también su preocupación porque no hablaban la lengua y consideraban que tal vez no tendrían mucho que aportar. Se les explicó que la intención de las brigadas era conformar grupos de personas con diferentes características: hablantes de la lengua wixárika, hablantes monolingües del español, personas que saben leer y escribir y personas que no saben leer y escribir, jóvenes, adultos, adultos mayores, hombres, mujeres, y que cada uno de ellos aportaría algo diferente al trabajo de revitalización. Como punto de

partida se definieron algunos roles que se podrían desempeñar dentro del trajo de las brigadas. En la Tabla 1, se presenta la descripción de dichos roles.

Tabla 1. Características y funciones de los integrantes de las brigadas de trabajo.

Características	Funciones
<p>Asesor cultural</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sabe hablar wixárika • No importa que no sepa leer y escribir • Está familiarizado con la vida tradicional wixárika 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Documentación:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Compartir su conocimiento de la lengua y la cultura - Asesorar al grupo sobre cuestiones culturales y prácticas sociales del lenguaje • <u>Diseño de Materiales:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Asesoramiento sobre pertinencia cultural de los materiales • <u>Reactivación de la lengua:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Compartir tiempo de calidad (lingüística) con niños de la comunidad (nido lingüístico)
<p>Traductor</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sabe hablar wixárika • No importa que no sepa leer y escribir • Está familiarizado con la vida tradicional wixárika 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Documentación:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Compartir su conocimiento de la lengua y la cultura - Asesorar al grupo sobre cuestiones culturales y prácticas sociales del lenguaje • <u>Diseño de Materiales:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Asesoramiento sobre pertinencia cultural de los materiales • <u>Reactivación de la lengua:</u> <ul style="list-style-type: none"> - Compartir tiempo de calidad (lingüística) con niños de la comunidad (nido lingüístico)

<p>Transcriptor</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sabe hablar en wixárika y español • De preferencia sabe leer y escribir en español 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Documentación:</u> <ul style="list-style-type: none"> – Transcribir el material que se documente en wixárika – Escribir las traducciones del wixárika al español / del español al wixárika • <u>Diseño de materiales:</u> <ul style="list-style-type: none"> – Diseñar materiales • <u>Reactivación de la lengua:</u> <ul style="list-style-type: none"> – Participar como instructor en cursos de wixárika como segunda lengua
<p>Documentador audio-visual</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sabe leer y escribir • Sabe utilizar tecnología (una computadora, video y audio grabadora), o está dispuesto a aprender • Facilidad de palabra (extrovertido, sociable) 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Documentación:</u> <ul style="list-style-type: none"> – Llevar a cabo las elicitaciones – Manejo del equipo de documentación • <u>Diseño de materiales:</u> <ul style="list-style-type: none"> – Diseñar materiales • <u>Reactivación de la lengua:</u> <ul style="list-style-type: none"> – Participar como instructor en cursos de wixárika como segunda lengua

4.3. Selección, documentación y análisis de prácticas sociales del lenguaje

Para llevar a cabo la selección y documentación de las prácticas sociales del lenguaje se organizaron una serie de actividades, durante los meses de marzo a julio del 2015. Dicho proceso se realizó siguiendo las etapas numeradas en la Tabla 2. Las etapas 1 a la 3 fueron cubiertas en el periodo comprendido entre las visitas uno a la tres. Las etapas 4 y 5 se iniciaron durante la visita cuatro y se continuó en el intervalo entre ésta y la visita cinco.

Tabla 2 El proceso de documentación y análisis de las prácticas sociales del lenguaje.

Sustento	Etapas
Modelo Speaking	1. Selección de una función comunicativa o práctica social del lenguaje
	2. Identificación de un contexto en el que se utiliza la función comunicativa seleccionada
	3. Documentación de un diálogo que contenga la función comunicativa seleccionada
	4. Identificación de elementos sociopragmáticos inherentes a la práctica documentada
Disponibilidad léxica	5. Identificación de elementos léxicos (paradigmas o centros de interés) pertinentes para llevar a cabo un diálogo similar al documentado
Enfoque comunicativo / CR	6. Diseño de secuencias didácticas

a. Visita 1

Durante la primera visita se llevó a cabo un taller con la participación del equipo de investigación de la Universidad Autónoma de Nayarit, compuesto por algunos profesores y estudiantes del programa de Lingüística Aplicada. En esta sesión se presentaron algunos conceptos teóricos relacionados con la lengua y cultura como prácticas sociales, aspectos sobre la diversidad en la estructura lingüística, discurso y tradición oral y se ofreció entrenamiento en el manejo de equipo de grabación y videograbación. Después de haber presentado los conceptos teóricos, se decidieron los ámbitos sociales del lenguaje que serían documentados, y que servirían de insumo para la creación de materiales y actividades que ayuden a la revitalización de esos ámbitos, el rescate de ámbitos en desuso, o la incorporación de nuevos ámbitos de uso de la lengua originaria. Los ámbitos sociales que se decidió documentar en una primera instancia fueron los siguientes:

- a. Asociados con el deber, es decir, prácticas en las que es necesario el uso de la lengua originaria:
 - Las tradiciones
 - La elaboración de comida
 - La elaboración de artesanías
- b. Asociados con lo que necesitan:
 - La pesca
 - La venta de comida y artesanías
 - Venta de productos en la tienda
 - La clínica
- c. Asociados con lo que quieren:
 - Tiempo libre (el juego de volibol y otras actividades de distracción)

Como segundo punto en este taller se les dio una sesión sobre procedimientos de documentación de las prácticas sociales, se les dieron ejemplos de cómo hacerlo y se les explicó cómo utilizar el equipo de grabación que se les asignó. Se estableció el compromiso de que ellos realizarían las primeras documentaciones, las transcripciones y las traducciones respectivas, para ser revisadas en la siguiente sesión.

b. Visita 2

Esta sesión consistió en una visita de campo de tres días que se llevó a cabo en el mes de abril. Durante esta sesión se trabajó de manera informal con grupos de jóvenes y adultos que se congregaron de manera espontánea en distintos puntos de la comunidad. Un propósito de esta visita fue observar las prácticas sociales en las que se involucraban los miembros de la comunidad y platicar con ellos acerca de su percepción de las mismas. También se aprovechó la visita para retroalimentar el trabajo de elicitación y documentación que se habían comprometido a realizar los habitantes de El Colorín en la primera fase del taller.

c. Visita 3

Esta sesión consistió en una visita de campo de un día, la cual se llevó a cabo en el mes de mayo. Durante esta sesión se buscó una integración del investigador en las interacciones, principalmente de jóvenes, y realizar grabaciones. Si bien en un principio se acordó con los habitantes de El Colorín que durante las estancias se realizarían grabaciones, al momento de interactuar con ellos se procuraba que las grabaciones se realizaran de forma discreta para que no interfirieran en la interacción. También se aprovechó la visita para retroalimentar el trabajo de documentación que se habían comprometido a realizar los habitantes de El Colorín en la primera fase del taller.

d. Visita 4

Durante esta visita, que tuvo lugar en el mes de junio, se llevó a cabo un taller en el que se presentó el modelo SPEAKING y cada una de las brigadas trabajó al interior de su grupo para revisar los materiales documentados a la luz de este modelo. Cada equipo entregó un reporte del trabajo realizado. Este taller fue impartido por miembros del equipo de investigación. En las Figuras 7 y 8 se muestran evidencias del trabajo de esta sesión.



Figuras 7 y 8. Taller de análisis de las prácticas sociales del lenguaje documentadas (Fotografías tomadas por Blanca Elizabeth López Rodríguez, 2015).

Después de esta sesión se continuó en trabajo de escritorio el análisis de las prácticas sociales del lenguaje o funciones comunicativas y de los diálogos que

se rescataron del taller de la visita 4. Para llevar a cabo la sistematización de este análisis se utilizó un formato de dos columnas como el mostrado en la Figura 9:

Diálogo en <i>wixánika</i>	Traducción libre

Figura 9. Formato utilizado para el análisis de las prácticas sociales del lenguaje documentadas.

Una vez que se realizaron las correspondientes traducciones se procedió a analizar cada diálogo para identificar los elementos gramaticales y léxicos claves para realizar la función comunicativa en cuestión.

El análisis se llevó de la siguiente manera: del diálogo o la descripción documentada se identificaron los elementos léxicos o gramaticales relevantes para llevar a cabo la función comunicativa en cuestión. Dichos elementos constituyen los paradigmas que le permitirán al estudiante tener una serie de opciones para la construcción de diálogos o descripciones similares. Por ejemplo, en el siguiente diálogo una familia se está poniendo de acuerdo para organizar una ceremonia tradicional. El análisis consiste en identificar palabras o frases que son relevantes para llevar a cabo la práctica social del lenguaje en cuestión, en este caso la organización de una ceremonia tradicional, así como palabras que constituyen un paradigma léxico que puede ser explotado en la secuencia didáctica; dichas palabras o frases son marcadas en color. Para facilitar su recuperación se utilizaron colores, uno por cada paradigma léxico identificado. En el ejemplo de abajo, el amarillo corresponde al paradigma de expresiones de tiempo, el rosa a nombres de ceremonias, el verde agua a verbos, y el verde a objetos relacionados con la ceremonia tradicional, y el rojo a contenedores.

Jicarero: Hoy tenemos pendientes pues dentro de dos semanas próximas celebraremos [REDACTED], para que vayan **molindo** sus **nacidos** (nacidos de maiz), los hombres deberán ir a **cazar**.

Familiar: Bueno pues está bien.

Jicarero: Traerán su **elote** cuando estemos más próximos a la ceremonia. En ese momento pondremos todo en el tapanco **del calique**, momento oportuno para que las mujeres pongan a **cocer** su **tejuino**.

Familiar: Bueno entonces estaremos con ese entendido.

Jicarero: Pues se traen sus [REDACTED] para que el **polvo del maíz** lo pongan a **cocerlo** y al día siguiente **comer** (los organizadores).

Esas palabras o frases constituyen los centros de interés a partir de los cuales se crearon los formatos (Figura 10) para la elicitación de disponibilidad léxica:

Expresiones de tiempo	Nombre de ceremonia	Verbos	Objetos usados en la ceremonia	Contenedores

Figura 10. Ejemplo de formato para la elicitación de disponibilidad léxica.

Posteriormente se elicitarán los paradigmas en las encuestas de disponibilidad léxica. La Figura 11 muestra el listado obtenido para el formato resultante del diálogo que se está utilizando como ejemplo. Los listados resultantes de cada centro de interés constituyen el insumo con el cual se espera diseñar el libro de texto. Como se puede apreciar, los elementos léxicos fueron elicitados en lengua *wixárika*.

Expresiones de tiempo	Nombre de ceremonia	Verbos	Objetos usados en la ceremonia	Contenedores
Huta tsemana	Teuteyuimakua	Xenet+x+ni	Yuxi+kame	Aix+p+áne
Haikatsemana	Tetexarikieni	Xem+teuin+atayu	Īk+ni	xirikitá
Xeimetseri	Iwatsixa	Xeteneukaxirieka	Wantete	
Hutametseri	Iwataxiani	Xeteneu'irita		

Figura 11. Léxico disponible correspondiente a los centros de interés identificados en el diálogo de la organización de una ceremonia tradicional.

Después de identificados los elementos mostrados en la Figura 11, se llenó otro formato como el que se muestra en la Figura 12, en el que se desglosan otros aspectos de la práctica social analizada (aparte del componente léxico); dicho análisis se llevó a cabo con la participación de los miembros de la comunidad, durante la visita 5.

Descriptor o referenciales	Objetivo comunicativo general	Insumos lingüísticos		Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales
		Gramaticales	Léxicos	

Figura 12. Formato para la concentración del análisis de las prácticas sociales del lenguaje.

e. Visita 5, 6 y 7

En estas visitas, que se llevaron a cabo en el mes de agosto, se realizaron las entrevistas individuales programadas durante el proceso de análisis de las

funciones comunicativas o prácticas sociales del lenguaje. A partir de estas entrevistas fue que se obtuvieron los insumos lingüísticos necesarios para el llenado del formato de la Figura 11. Las Figuras 13, 14, 15, 16, 17 y 18 muestran evidencias del trabajo de esta sesión.



Figuras 13, 14, 15, 16, 17 y 18. Entrevistas individuales para el análisis de las prácticas sociales del lenguaje (Fotografías tomadas por Saúl Santos García 2015).

Hasta aquí se ha presentado una descripción detallada del proceso que se siguió para la recolección y análisis de datos. Como se puede apreciar, tanto en la recolección de los datos como en su análisis, se buscó dentro de lo posible, la participación de miembros de la comunidad. La razón por la que se buscó esta participación es porque se pretende que los materiales resultantes de esta investigación tengan relevancia para los miembros de la comunidad y puedan ser utilizados sin reservas, como ocurre cuando éstos son realizados por personas ajenas a la comunidad.

Capítulo 5. Resultados y análisis

Como se recordará, en la presente investigación se planteó los siguientes objetivos específicos:

Documentar las prácticas sociales del lenguaje (funciones comunicativas) de interés para los usuarios potenciales de dicho curso.

Identificar los elementos sociolingüísticos inherentes a dichas prácticas.

En este capítulo se presentan los resultados de la documentación de las prácticas sociales del lenguaje (objetivo específico 1) y la identificación de los elementos sociolingüísticos (objetivo específico 2). La identificación de los elementos sociolingüísticos incluye los paradigmas léxicos (y a partir de estos los datos que resultaron de las encuestas asociativas), así como los elementos sociopragmáticos y culturales que resultaron de las entrevistas. Los resultados serán presentados siguiendo los pasos que a continuación se mencionan:

1. Selección de una función comunicativa o práctica social del lenguaje
2. Identificación de un contexto en el que se utiliza la función comunicativa seleccionada
3. Documentación de un diálogo que contenga la función comunicativa seleccionada
4. Identificación de elementos sociopragmáticos inherentes a la práctica documentada
5. Identificación de elementos léxicos (paradigmas o centros de interés) pertinentes para llevar a cabo un diálogo similar al documentado
6. Diseño de secuencias didácticas

5.1. Las prácticas sociales del lenguaje documentadas

Las prácticas sociales del lenguaje identificadas como pertinentes para el material fueron las siguientes:

Asociados con el deber, es decir, prácticas en las que es necesario el uso de la lengua originaria:

- Las tradiciones. Esta fue la primera práctica que se seleccionó. El argumento que dieron para la elección de esta práctica es que las tradiciones constituyen un elemento fundamental para la identidad del pueblo *wixárika*, y además, hubo un acuerdo común sobre la percepción de que se estaban perdiendo en esta comunidad, sobre todo entre los jóvenes.
- La elaboración de comida. Esta práctica fue seleccionada porque pensaron que era una buena idea rescatar la gastronomía tradicional, pues solamente las personas de edad avanzada tienen acceso a este conocimiento.
- La elaboración de artesanías. Esta práctica fue seleccionada porque consideraron que esta actividad que se estaba convirtiendo en una fuente importante de ingresos, y consideraron que sería bueno, por ejemplo, incluir descripciones en lengua *wixárika*, en las artesanías que realizan, para hacer más atractiva su venta.

Asociados con lo que necesitan:

- La pesca. La pesca se ha convertido en la actividad económica principal, por lo que constituye un tema de conversación cotidiano. Sin embargo, generalmente se lleva a cabo en español, y los participantes en el taller consideraron que sería bueno que también se practicara en *wixárika*.
- La venta de comida. Esta práctica social se eligió porque algunos miembros de la comunidad trabajan en la industria restaurantera (por ejemplo en el embarcadero que se encuentra frente a El Colorín) y con

frecuencia los visitantes les preguntan vocabulario relacionado con los ingredientes y platillos que se ofrecen, en lengua wixàrika.

- La venta de artesanías. La discusión con respecto a la elección de esta práctica se planteó en términos similares a la de la venta de comida, pues al ofrecer las artesanías, los compradores les preguntan acerca de cómo se dicen los materiales en lengua wixàrika, o acerca de los símbolos y colores representados en éstos.
- Venta de productos en la tienda. Los participantes en el taller consideraron que la tienda es un lugar estratégico en el que se podría fomentar el uso de la lengua wixàrika, por eso seleccionaron esta práctica.
- La clínica. Esta práctica la eligieron porque consideraron que las personas que trabajan en la clínica deberían aprender un poco de lenguaje asociado con las enfermedades, los remedios, el cuerpo humano, los síntomas, etc.

Asociados con lo que quieren:

- Tiempo libre (el juego de volibol y otras actividades de distracción). Esta práctica social la eligieron, principalmente, para incluir una temática que pudiera ser de mayor interés para los jóvenes, pues es el sector de la población que ha sido más renuente a participar en las actividades de revitalización.

5.2. Los contextos en los que se llevan a cabo las prácticas sociales

Estas prácticas fueron seleccionadas por los miembros de la comunidad en un taller que se llevó a cabo en la comunidad (visita 1). Una vez elegidas las prácticas sociales del lenguaje, se determinaron, en el mismo taller, los contextos en los que se lleva a cabo cada una de las prácticas sociales. Como se puede observar, para algunas prácticas sociales se documentó solamente un diálogo mientras que para otras se documentaron más de un diálogo o

narración, pues la práctica implica distintos contextos. Por ejemplo, con respecto a la práctica de tradiciones, se decidió que se documentara tanto el momento en el que se decide organizar la ceremonia como la descripción de una ceremonia. Los participantes en el taller concordaron en que no solo es importante documentar la descripción de la ceremonia, sino que también es necesario que el que está aprendiendo la lengua sepa que atrás del evento, existe un ritual de organización que forma parte de la tradición. Estas decisiones fueron tomadas por los miembros de la comunidad participantes en los talleres. En la Figura 19 se presenta la descripción de cada uno de los contextos.

Función comunicativa o Prácticas sociales del lenguaje	Contexto en el que se lleva a cabo
Relacionadas con las tradiciones	a. Preparación de una ceremonia. b. Descripción de una ceremonia.
Relacionadas con la comida	a. Descripción de la elaboración de un platillo b. Venta de comida
Relacionadas con las artesanías	a. Diálogo entre dos personas que están realizando artesanías b. Entrevista con un vendedor de artesanías c. Venta de artesanías
Relacionadas con la pesca	a. Diálogo informal entre pescadores
Compra venta	a. Venta de productos en la tienda de abarrotes
Relacionadas con la clínica	a. Diálogo entre paciente y médico en el contexto de una consulta médica
Relacionada con el tiempo libre	a. Diálogo entre jóvenes para ponerse de acuerdo para realizar algunas actividades

Figura 19. Contextos en los que se llevan a cabo las prácticas sociales elegidas.

5.3. Los diálogos documentados

Después de haber identificado los contextos, se procedió a la documentación de un diálogo o descripción representativa de cada práctica social. Los diálogos completos, tanto en wixárika (lengua en la que se documentaron originalmente) como en español se pueden consultar en el Anexo 1. Algunos de los diálogos

se grabaron en el momento en que ocurrieron, de forma espontánea o naturalística pero otros, como el de la organización de una ceremonia, fue actuado; es decir, se pidió a miembros de la comunidad que representarían el evento comunicativo.

5.4. Identificación de elementos sociopragmáticos inherentes a la práctica documentada

La identificación de los elementos sociopragmáticos se apoyó en los componentes del modelo SPEAKING. La Figura 20 muestra los elementos sociopragmáticos identificados.

Prácticas sociales del lenguaje	Elementos sociopragmáticos
Las tradiciones	
Diálogo para la preparación de una ceremonia	<p>Situación. Este diálogo se lleva a cabo unas dos semanas previas a la ceremonia en cuestión. Generalmente, antes de llevarse a cabo, ya se debió haber realizado la cacería de un venado (u otro animal relavante a la ceremonia).</p> <p>Participantes. Participan los miembros adultos de la familia. Es común invitar a miembros adultos de otras familias, que sirven de apoyo para las actividades a realizar.</p> <p>Finalidades. Organizar la ceremonia.</p> <p>Clave. Durante esta conversación suele hacerse mención a los dioses, con la intención de que todo salga bien. Cada miembro de la familia tiene roles específicos para la preparación de la ceremonia, sobre todo en términos de género.</p> <p>Normas. La reunión es convocada por el jicarero de la familia, si es que lo hay, o en su defecto por la persona mayor de la familia y es quien dirige la misma.</p>

<p>Descripción de una ceremonia</p>	<p>Situación. La ceremonia puede ser familiar, la cual se lleva a cabo en el patio del <i>xinki</i> (centro ceremonial familiar). Existen otras ceremonias que son más comunales, las cuales se llevan a cabo en el patio del <i>tuki</i> (<i>tukipa</i>).</p> <p>Participantes. Jicarero, mara'akame (cantador), segunderos (ayudantes del cantador), niños de edades entre 1 y 6 años (por lo regular).</p> <p>Finalidades. Agradecer la cosecha / Preparar a los niños para la vida ritual.</p> <p>Clave. El cantador utiliza un lenguaje especial, para comunicarse con los ancestros.</p> <p>Instrumentos. Tambor, flechas sagradas, fuego, sonajas, ramos de mazorcas.</p> <p>Normas. El cantador es quien dirige la ceremonia. Hay una secuencia dancística especial.</p>
<p>Elaboración y venta de comida</p>	
<p>Elaboración de comida</p>	<p>Situación. La elaboración de platillos tradicionales se lleva a cabo, sobre todo, cuando hay ceremonias tradicionales o eventos sociales.</p> <p>Participantes. En estos momentos generarme se reúnen varias mujeres de distintas edades y comparten sus conocimientos y habilidades para la preparación de los platillos.</p> <p>Finalidades. Ceremonias tradicionales o eventos sociales.</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p> <p>Normas. En ocasiones, las personas de mayor edad son quienes dirigen el proceso. Es común que los participantes compartan los ingredientes.</p>
<p>Venta de comida</p>	<p>Situación. La venta de comida se realiza en los restaurantes que existen en la comunidad y durante eventos que se organizan en la misma, generalmente en espacios libres (la cancha, por ejemplo) o ramadas.</p> <p>Participantes. Mujeres (por lo regular)</p>

	<p>Finalidades. Obtener fondos</p> <p>Clave. Ver análisis léxico.</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p>
Elaboración y venta de artesanías	
Elaboración de artesanías	<p>Situación. La elaboración de artesanías se lleva a cabo por lo general en las comunidades.</p> <p>Participantes. Artesanos</p> <p>Finalidades. Socializar</p> <p>Clave. La interacción es informal</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p> <p>Normas. Por lo general los artesanos se conocen entre sí y se apoyan cuando tienen alguna necesidad. Cuando se encuentran limitados de material se procuran para realizar trueques.</p>
Entrevista con un vendedor de artesanías	<p>Situación. No es común realizar este evento. Más bien se pensó en esta práctica para que el artesano estuviera preparado en caso de que en algún momento determinado le hicieran una entrevista. No existe un contexto específico para ella.</p> <p>Participantes. Una persona externa a la comunidad entrevista a un artesano</p> <p>Finalidades. Conocer acerca de las tendencias en la venta de artesanías (preferencias del cliente, años de experiencia, etc.)</p>
Venta de artesanías	<p>Situación. La venta de artesanía casi no se da dentro de la comunidad. Los artesanos salen a vender a la capital del estado o fuera de ella.</p> <p>Participantes. Artesano y cliente</p> <p>Finalidades. Compraventa</p> <p>Clave. Ver análisis léxico.</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p> <p>Normas. No es común que el vendedor ofrezca su mercancía</p>

La pesca	
Diálogo entre pescadores	<p>Situación. Es usual que por las mañanas, al regresar de la pesca, los pescadores se saluden para charlar acerca de cómo les fue en la producción de la pesca, la cual se lleva a cabo en las madrugadas.</p> <p>Participantes. Pescadores</p> <p>Finalidades. Socializar</p> <p>Clave. Ver análisis léxico.</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p>
Venta de productos en la tienda	
Diálogo entre cliente y vendedor	<p>Situación. El diálogo se realiza en la tienda.</p> <p>Participantes. Vendedor y cliente</p> <p>Finalidades. Compraventa</p> <p>Clave. Ver análisis léxico.</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p> <p>Normas. En estos contextos el cliente es quien inicia los diálogos y por lo regular cliente y vendedor son conocidos.</p>
La clínica	
Diálogo entre paciente y médico	<p>Situación. Este diálogo se realiza en la clínica, rara vez en la casa del paciente.</p> <p>Participantes. Personal médico y paciente.</p> <p>Finalidades. Por lo general las personas acuden a la clínica cuando están enfermas, pero también acuden cuando tienen cita, sobre todo si tienen algún tipo de apoyo de gobierno, pues acudir al médico es obligatorio en estos casos, para continuar recibiendo el apoyo.</p> <p>Clave. Ver análisis léxico.</p> <p>Instrumentos. Ver análisis léxico.</p> <p>Normas. El médico es quien toma la iniciativa en la interacción.</p>

Tiempo libre	
Ir a jugar fut bol y enseguida ir a la leña	<p>Situación. Este tipo de interacción se da comúnmente en la calle o en los lugares de encuentro de los jóvenes: en la cancha, en el río.</p> <p>Participantes. Amigos</p> <p>Finalidades. Socializar</p> <p>Clave. La conversación que se realiza entre jóvenes muestra informalidad, y se utiliza lenguaje que comúnmente no utilizan los adultos.</p> <p>Normas. Regularmente los jóvenes no tienen contacto con los adultos (familiares de sus amigos).</p>

Figura 20. Elementos sociopragmáticos identificados en las prácticas sociales del lenguaje.

5.5. Identificación de paradigmas léxicos

Como se explicó en el capítulo 4, la identificación de paradigmas léxicos se llevó de la siguiente manera: del diálogo o la descripción documentada se identificaron los elementos léxicos o gramaticales relevantes para llevar a cabo la función comunicativa en cuestión. Una vez identificados estos elementos, fueron marcados con distintos colores. Por cada elemento identificado (centro de interés) se elicitó una serie de paradigmas a través de encuestas asociativas de disponibilidad léxica. A continuación se presentan las Figuras en las que muestran los elementos léxicos identificados y sus respectivos paradigmas elicitados. Dichos elementos constituyen los paradigmas que le permitirán al estudiante tener una serie de opciones para la construcción de diálogos o descripciones similares. Por cada Figura, el color asignado en el diálogo corresponde al color asignado en el centro de interés.

5.5.1. Las tradiciones

Diálogo para la preparación de una ceremonia

Huichol		Español	
Kawiteru:	Neuxei hikitepitahayexeyia tsiri hutatsemana mankamietsie teutekayumakua yuxikame xenetixini, ukitsi xemiteu'iniatayu.	Jicarero:	Hoy tenemos pendientes pues dentro de dos semanas próximas celebraremos al tambor para que vayan moliendo sus nacidos (nacidos de maíz), los hombres deberán ir a cazar.
Niwema:	Kaukatsi aixi pi'ane.	Familiar:	Bueno pues está bien.
Kawiteru:	'Yu xematatikixiani heuthuraku 'anaremiteteri, xinkita temiteutitiani ukarawetsixi xemitehakaxirieni xemikawewieni.	Jicarero:	Traerán su ajola cuando estemos más próximos a la ceremonia. En ese momento pondremos todo en el tapanco del caligüey, momento oportuno para que las mujeres pongan a cocer su spuni .
Niwema:	Kaukapa+teta'eriwani.	Familiar:	Bueno entonces estaremos con ese entendido.
Kawiteru:	Yuwantete xetenahapaxia muwa xeteneukaxirieka xetene'etsaniri 'uxa'a aixitemitekwani.	Jicarero:	Pues se traen sus baldes para que el (polvo del maíz) lo pongan a cocer y al día siguiente comer (los organizadores).

Expresiones de tiempo	Nombre de ceremonia	verbos	Objetos usados en la ceremonia		Espacios de importancia
				Contenedores	
Huta tsemana	Yuimakuaxa	Xenet+x+ni	Xi+kame	Wantete	Xiriki
Haikatsemana	Xanikixa	Xem+teuin+atayu	ik+ri	Kixaurite	'Utapari
Xeimetseri	iwatsixa	Xeteneukaxirieka	Wantete	Xukuri	
Hutametseri	inka	Xeteneu'irita	'iri	Watsu	
Witari	Hiwata	Metekaitsawieti	Muwieri	Xaki	
Runitsi	Mariewari	xemikaxirieni	Karawina	Tsikiiwite	
Matetsi		Memiteka'etsa	Xukuri	Xari	

Mienkuxi	Memitekaneini	Katira		
Wewetsi	Memitekayuimak	Tsikiri		
Pienixi	wa	Kaitsa		
Xawati	Memitetixata	Waikarite		
tumikuti	Metiá			

Descripción de una ceremonia

Huichol	Español
<p>Tita meri tumie (Primero qué se hace)</p> <p>ma mika'etsieni.</p> <p>Xikari waxa 'ha hekikiakari de 20 a 30 centímetros 'utineni ketsi mikuwauni tsi axeni yaki pemití xurimani.</p> <p>Kepauka waxa mututupini, axeni yapaimeme mikawewiyani, mariewaritsie timieme kimana waxa miti mawaneniki.</p> <p>Miyatiiyimeri maiwamete memiwatá 'iniwa mana axeni batsutá memiwaraka 'itiwa, miatiuyime memitekwaniri mariwamete wahamatia.</p> <p>Tita tsi memiteu 'axeni wakana 'itsarieya ya tini yeuta mireuxuawe temiteukwaixime.</p> <p>Xikari ikiri yuwarikaniaka heuwetikani 'axi anéneti manari kantaxewiyarimiki ke'ate xukuritsie memitakawiya kepauka memitekayuimakua.</p>	<p>Inicio</p> <p>Siembra de ma. Si ha nacido la milpa entre 20 y 30 centímetros, se busca un bagre para venderlas con su axeni. Cuando la milpa se encuentre enyervado, se fabrica un poco de tejuino para realizar la ceremonia de la limpia y con ellos bendecir la milpa y beber un poco.</p> <p>En ese tiempo se invita a los sabios para ofrecerles axeni en basos y puedan acompañarlos en dicha ceremonia así como en la comida que se realiza en el cohamil para las personas que apoyan la limpia, según sus posibilidades.</p> <p>Cuando la milpa cuenta con elotes sasones y se puedan cocer, se invita a los responsables de cada familia (jicareros de preferencia) para su participación en la organización de la ceremonia final (del tambor). Organizamos comisiones Fabricación de flechas, representante de los cazadores, jicareros y sabios. Los varones se adentran al monte para la caza del venado. Las damas se encargan de cocer el tejuino.</p> <p>Cuando se logra cazar el venado, se inicia la plática para acordar fecha de la</p>

<p>Tepi xewiriya ke'ate memiteyurieni (vamos a definir quienes lo van a hacer)</p> <p>'irikate wewiya (xukuri 'iweme, memuteuweiyayu, maiwamete).</p> <p>'Ukitsi memuteu weiyayu.</p> <p>'Ukarawetsixi nawá memuka'etsá.</p> <p>Xikari meteu'axè tukari memita xewiriya kepauka miteyurieni (yuimakwa), nawa aixi kan'anekamiki tari mara'akame kankuwauyamiki.</p>	<p>ceremonia (fiesta del tambor), el tejuino se encuentra listo para su proceso final así como comisionados de buscar e invitar al cantador quien guiará el proceso de ceremonia.</p>
---	---

Expresiones de secuencia	Nombre de ceremonia	Verbos	Ofrendas	Comisiones
Xewiriyamiki	Mariewari	Hahekiaka	Nawá	Maiwamete
Xikari	Yuimakwaxa	'euti'ukari	Xuriya	Watámete
Kepauka	Xarikixa	Heka'uka	Ketsi	Mayámete
Miya	'iwatsixa	Mukuwauni	Maxa	Memiteuweiyayu
ya tini	Tsika	Mitiwauni	Tsikeru	Memiteka'etsá
manari	Hiwata	Hanimie	ikiri	
tatsiari	Mariewari	Meukwaitsipamie	'ikwa	
xikatsi		Mikawewiyani	Katira	
		Mika'etsarieni	tsikuriti	
		Memiwata'iniexiani	hatumari	
		Memiwata'iniwa	'ikua	
		Xenet+x+ni	Pichi	
		Xem+teuin+atayu	Iki	
		xeteneukaxirieka	Niwetsika	
			'ikú	

5.5.2. Elaboración y venta de comida

Elaboración de comida

Huichol	Español
<p>Wakana tixiyari</p> <p>Tita reutiniirike:</p> <p>Ha</p> <p>Tixi</p> <p>Wakana waiyari (ka'umeyati yatini 'umeyakame) kwakwaximeri</p> <p>Hakukuri</p> <p>Axuxi</p> <p>Cuminutsi</p> <p>Harina</p> <p>Meri pemikatixi: 'axuxi, hakukuri, tsiere cuminutsi, 'unamakame mia petiyurieme (ha pemkaniitiani. Ariketa (pemikatsuyuna) pemikawiyamani, Xikari echiva kwaxini tixi pemeukaniitiani xikamatsinakeni harina chipaimeme peminiitiani, 'iki ri naimereutini 'ikame pemimuina, mana pemi kayewa pei'iwiyati hekia kantakwanamiki, sikari echiva 'ukwakeni, wai pemeukaxirieni, mana tari pemihayewa peti 'iniritiani kepauka aixia mukuaxini. Arikeketa xakitsie pemikatuan arroz yatini mume matia yuniti.</p>	<p>Mole de pollo</p> <p>Ingredientes:</p> <p>Agua</p> <p>Masa</p> <p>Pollo pre-cosido (con o sin hueso)</p> <p>Chilacate</p> <p>Ajo</p> <p>Comino</p> <p>Harina</p> <p>Primeramente se muele el ajo, chilacate con el comino y la sal, ya que se tenga este molido se le agrega agua. Posteriormente se guisa. Cuando se tenga un sazón considerado se le pone la masa y si gustas un poco de harina, ya que se tenga todos estos ingredientes juntos se menea hasta conseguir una disolución favorable. Deje cocer un momento, cuando inicie a hervir, agregue la carne de pollo, nuevamente deje cocer solo un poco para obtener el sazón, enseguida se sirve en un plato para acompañarlo con arroz y/u frijol.</p>

Ingredientes	Verbos	Expresiones de secuencia
Ha	Pemikatixi	Meri
Tixi	Pemikaniitiani	Miya
Wakana waiyari (ka'umeyati yatini 'umeyakame) kwakwaximeri	Pemukatsuyuna	Xikari
Hakukuri	Pemukawiyamani	Mana
Axuxi	Pemeukaniitiani	Kepauka
Cuminutsi	Pemimuina	Tari
arina		

Nakari	Pemeukaxirieni	Tsiere
'una	Pemihayewa	Ta
Kukuri	Pemikatuani	Ariketá
Epasote	Pemiiwiya	Hekia
'uyuri	Pemipiná	
Tuumati	Pemihauxini	
Haxi	Pemitáhauxini	
Piri	Pemiwatsiixa	
wai	Pemihawiya	
	Pemitumuanariya	
	Pemixiriya	
	pemihayewa	

Venta de comida

	Huichol		Español
Tituayame:	'Hatamieti 'hatamieti...	Mesero:	Pásele, pásele...
Tinaweme:	Ke 'aku...¿Tita xetetúá?	Cliente:	¿Qué tal? buenos días ¿Qué venden?
Tituayame:	Tuixuwaiyan tsiere wa kukurimakumé	Mesero:	Carne de puerco y carne (de res) con chíle.
Tinaweme:	¿Keraye'axé?	Cliente:	¿Cuánto cuesta?
Tituayame:	Haikatamamata	Mesero:	Treinta pesos.
Tinaweme:	¿Tita tawariperexeiya?	Cliente:	¿Qué más tienes?
Tituayame:	Mkixeikia, ti hariwame puxuawe: pa, koka, rebi ti kapa.	Mesero:	Nada más. De tomar agua zoca cola, leche y café. ¿Qué le damos?
Tinaweme:	¿titapereuyehiwa? Tuixuwaiyan tsiere kapa ximixi.	Cliente:	Carne de puerco y café
Tituayame:	'A 'au, nakaiti nepireupimé.	Mesero:	Esta bien, siéntese voy por ellos.
Tinaweme:	'Arí neputauxai pamparios. Ka'i	Cliente:	Ya me llene. Muchas gracias. Aquí tiene.
Tituayame:	Kaukaé yaxeikia pampariyutsi 'axipereumieni.	Mesero:	Está bien, gracias también a usted que le vaya bien.

Saludos	Verbos	Comidas	Bebidas
Hatamieti	Nepireupimie	Tuixuwaiyari	Ha
Ke'aku	Nepireuhanimie	wai kukurimakame	Kuka
Ketima	Nepireutikimie	wakana itsarieya	Retsi
Kexetaka'iyuniwa	Hekewanepeyeni	tawarite	Capé
	Hekewapitinake		Hamuitsi
	Hakewa		
	xepayerini		

5.5.3. Elaboración y venta de artesanías

Elaboración de artesanías

Huichol		Español	
Xiriema:	Tita petiwéwé?	Xiriema:	¿Qué haces?
Kipili:	Matswa nepiwéwé	Kipili:	¡Eh! una pulsera
Xuriema:	Tsipi'ane, tita rawe? Wenka pihiki munetsi'atia paipainekai kename werika ha weme huyehiakai.	Xuriema:	Está bonita. ¿Qué es lo que tiene?
Kipili:	Tsiptixeta tsipirekema etsiwa ha titaxaiyeme.	Kipili:	Es un águila. Quien me lo mandó hacer necesitaba que pusiera un águila.
Xuriema:	Hu wa'ati.	Xuriema:	Tiene un rojo muy bonito. Se ve muy bien el amarillo encima.
Kipili:	Paratá xeime nemuyutáewenon	Kipili:	Si ¿verdad?
Xuriema:	Au heiwaati net su nakiré.	Xuriema:	¡Ve ahí! uno para mí.
Kipili:	Heiwaati... kamitsi ne petiari.	Kipili:	Si está bien ojalá me guste.
Xuriema:	Au, aixi peureumieni.	Xuriema:	Ojalá... Bueno ya me voy. Si. Que te vaya bien.

Huichol		Español	
Xiriema:	... 'a hetsia nepawian, tsi kuka taxaiyeme ne neu'ixia, ta tsiiraiyeme ne na tiki matspatsierenekay, ya ti nepetitunowe ...	Xiriema:	Hola. Vengo contigo pues se me acabó la chaquira amarilla y traigo verde para ver si me lo tejeas o si me lo quieres vender.
Kipili:	Hawaiki matsi hepaka'itua, nematsi patsiereni pita. ¿Ke ocupa?	Kipili:	No, no los vendo. Te los cambio mejor. ¿Qué tanto ocupa?

Xuriema:	paimeti pepeuyehikaku ?	Xuriema:	Solo un mazo.
Kipili:	Xei matsuyari xeikia.	Kipili:	Ah sí, mira cómo está.
Xuriema:	'A 'au, mia kani'aneni.	Xuriema:	Está bien. Me gusta. Ten, este es tuyo.
Xuriema:	'aixipi'ane pinetsinake 'i 'ikiri a pini.	Kipili:	Ah sí.
Kipili:	'A 'au.	Xuriema:	Bueno, gracias.
Xuriema:	Kamitsi pampariyutsi		

Colores	Figuras	Saludo	Verbos	Tipo de artesanía
Hätitaxaiyeme	Werika	Tita	Nepiwewie	Matsiwa
tsiraiyeme	Tutu	petiwewie	Nepuxu'u	Kuka
taxaiyeme	Maxa	Kepetiyuriene	Nepuyuwewirie	tiwame
xetamé	Hikuri		Nepuxu'iriene	Nakitsa
tuxame	Tau		Nemuyutawewirieni	Pitsi
yuawime	Terika		Nematsipatsirienikeyu	Kitsiuri
tairaiyeme	Waxa		Penetiuturiewe	Kuxira
			Penetuiatawe	Kaxumieme
			Penetiupatsiriewe	
			Nematsipasirieni	
			Nepeuyehiwa	

Entrevista con un vendedor de artesanías

Huichol		Español	
Muwieri:	[REDACTED]	Muwieri:	¿ [REDACTED] ?
Hai'wi:	Aixia yeme.	Hai'wi:	Muy bien.
Muwieri:	¿Tita petituá?	Muwieri:	¿Qué vendes?
Hai'wi:	Neutituá kukate tsimti pepe, matsiwate chimatayeyeu, hipati 'atayeyeume, deadema, kitsiurite, nakitsate, llave tikima, naiti chimti pepe xeikia neutituá.	Hai'wi:	Vendo cosas pequeñas como pulceras pequeñas, medianas y anchas, deademas, morrales, aretes, llaveros, cosas pequeñas solamente.
Muwieri:	¿Kepereutewi petituati?	Muwieri:	¿Qué precios manejas?
Hai'wi:	Tamatari nepantitia.	Hai'wi:	Las pulceras pequeñas de una línea (delgadas) las vendemos en quinca pesos
Muwieri:	¿Keraye átiká a kukate petituá?		

Hai'iwí:	Matsiwa chimipepe xeime mukuka quince peso tame tepitua. Xika a tewa te he kiné, kitsiurite yaki mi'anene cuatrocientos tepitua perutsi chi'aneneme... 'amiyeyyu ta ochocientos ni peso chimiyeyu ta trecientos.		cuando salimos lejos, las bolsas medianas en cuatrocientos pero bonitas, las grandes en ochocientos y ni pesos, los chicos en trescientos.
Muwieri:	¿Kukate ke'aneneme peputi xuxuwé?	Muwieri:	¿Qué colores usas cuando las elaboras?
Hai'iwí:	Ke'áneki tsi chimitiyuhekiaka, colorya, tame mayeneniereki tepitixuxuwa, Xetameki, tinto, taxaiye, tsirayeme, verde , rojo , amarillo , verde , con flores blancas rojo pues según lo que estemos haciendo cintos ...	Hai'iwí:	Los que les combine, nosotros usamos colores vivos, rojo, tinto, amarillo, verde, con flores blancas rojo pues según lo que estemos haciendo cintos ...
Muwieri:	¿Hakekwa pepitutuaya?	Muwieri:	¿En dónde los vendes?
Hai'iwí:	Heiwa Tepic, pero casi xeikia a tewa.	Hai'iwí:	Aveces en Tepic, pero casi siempre fuera (del estado).
Muwieri:	¿Tiendatsie peretituaaya?	Muwieri:	¿Vendes en tienda?
Hai'iwí:	Temuta'inieriwatsie, kalle 'utia teputituaya, estantsie , plaza 'utua, hakewatsi mire'ixararitini.	Hai'iwí:	Cuando nos invitan nos ponen en la calle en stand , en la plaza según donde haya gente (evento).
Muwieri:	¿'Ena 'a kiekaritsie petiututuaya?	Muwieri:	¿Aqui en tu pueblo vendes artesanías?
Hai'iwí:	Heiwa xamarutia teputituaya.	Hai'iwí:	Aveces en la ramada .
Muwieri:	¿A kie pe hekaiti ta peretituaaya?	Muwieri:	¿Y en tu casa vendes?
Hai'iwí:	Hawaiki ni xeimieme mana neukaretuawe.	Hai'iwí:	No, nunca he vendido allí.
Muwieri:	¿Hipame wa kie pereta'axe a kukate pewareturieti?	Muwieri:	¿Has vendido casa por casa?
Hai'iwí:	Hawaiki muwa tsiere ni xeimié.	Hai'iwí:	No, tampoco he vendido así.

Saludo	Productos	Números/ precios	Figuras	Lugares de venta	Colores
Ke 'aku. Aixia yeme. Ket+ima Kepetiupariyarie . Keeta Keperanyemié Keperaka'iyuniw a Kereu'erie	Matsiwa Deadema Kitsiurite Amiyeyeu Tsimiyeyeu Yakimatayeyeu u Tsimpepe 'atayeyeu Nakitasate Llavetikime Chimtiyepu Kuxira Kaxumieme Haniru Xukuri Mu'ute Xupureru 'Iwi Weruxi Tiwame	Naukatewiyari ri Xeiwaxawi Tamamata heimana 'aixiwi. Tamamata. Xeitewiyari heimana tamamata. Xeitewiyari heimana aixiwi Xeiwaxawi heimama huta atewiyari mame tamamata. Naukawaxaw i. 'aixiwi waxawi	Hikuri Werika Waxá Maxa Terika Tutu Wiki Ku Tau Katira 'Iri 'awate Metser i Xirawe Tai Xukuri Muwie ri Tskiri	Plaza Stand Calle Xamaru Mitinan é	Xetameki, taxaiye, tsirayeme Tailaiyem e Tsinaiyem e Yuawime Suleme Yiwime Tuxame

Venta de artesanías

Huichol		Español	
Tinané	Keaku? 'miki kuka 'amatayewa tataxawi kerayeátika?	Cliente	¿Qué tal? ¿Cuánto cuestan esos collares amarillos?
Mitituá	Miki \$200.00 ()	Vendedor	Esos cuestan pesos
Tinané	() piraye 'axé.	Cliente	¿Puedo probármelo?
Mitituá	Netináke 'aimi?	Vendedor	A ver, te lo voy a amarrar
Tinané	Pará nematsakatapieni	Cliente	¿Cómo se me ve?
Mitituá	Kenerá kema?	Vendedor	Este se te ve bien puesto, y también este se te vería bien.
Tinané	Tsimará kema 'ahetsië.	Cliente	Entonces me <u>lievo</u> este.
Tinané	'ikitsiare tsimará kemákaku.	Vendedor	¿Tiene unos aretes que le combinen?
Mitituá	Ah kamitsi 'iku nepantiki.		Si, y también su pulsera.
Mitituá	Nakutsate 'iwamáma ta perexeya?		
	Hu tsiare matsuwaya		

Números	Colores	Verbo	Tamaños	Tipos de artesanía
Hutawaxawi	Tataxawi	Netináke	'Amatayewa	kuka
Tamamata	Xexeta	Nematsakatapieni	Tsimatayewa	Nakutsate
Xeitewiyari	Tsitsürawi	nepantiki.	'Amiyewa	Matsuwaya
Xewi	Yuyuawi	Nematsahiirieni	Tsimiyewa	Kitsiuri
Huta	Tsitsinawi	Nematsakawirieni	Tsimipepe	Xupureru
haika	Yiyiwi	Nepéwipa	'Aminené	Kuxira
nauka	Tutuxa	Nematsitawewirieni	Tsimititi	Kaxumieme
'auxiwi	Tatailawi		'Amititi	Haniru

5.5.4. La pesca

Huichol		Español	
Kukame:	¿Ke 'aku?	Kukame:	¿Cómo estas?
Maiwe:	Aixiyeme	Maiwe:	Bien
Kukame:	¿Kepaimeti pepe'axixiaku?	Kukame:	¿Cuántos agarraste?
Maiwe:	Yapaimemexeikia echiwa	Maiwe:	Unos pocos solamente, creo

Kukame:	████████ kiloyari nekaréyuri. Pepinetsaha'iwaxi nexekia ████████ nepeyuri.	Kukame:	unos ██████ kilos habré hecho. Me ganaste yo solo ██████.
Maiwe:	Tsimepikateumaweriki, heíwa ██████ ranwiwiere hiewa ██████ xeikia.	Maiwe:	Estan muy escaso en estos días. Hay días que solo se pegan ██████ o solo ██████.
Kukame:	Ne matsi tataka nixeme nekatiuxei, kauka menená'iwaxi.	Kukame:	El día de ayer no vi ninguno, creo que me ganaron.
Maiwe:	Huriki-hipati 'axamepuyia.	Maiwe:	Sí, creo que hay algunos que andan haciendo maldades.
Kukame:	Miyariki	Kukame:	Te digo.
Maiwe:	Kamitsi yareutewitita	Maiwe:	Bueno más tarde nos vemos.
Kukame:	Kauka.	Kukame:	De acuerdo.

Saludo	Números	Verbos	Tiempos
¿Ke 'aku? Axiyeme Keperanyetia Keperétake 'aku	'atahuta Axiwi Hutame xeime	pepe'axixi nepeyuri. Ranwiwiere menená'iwaxi	Yareutewitita 'uxa'ata

5.5.5. Venta de productos en la tienda

	Huichol	Español
Tinaweme:	Ké 'aku	Cliente: Buenos días
Tituayame:	¿Tita pereuyehiwa?	Vendedor: ¿Qué necesita?
Tinaweme:	Xapuni mitsiiraiye nepeuyehiwa.	Cliente: Necesito un abol.
	¿Keraye'axé?	¿Cuánto cuesta?
Tituayame:	Tamamata piraye'axé	Vendedor: Cuesta diez pesos.
Tinaweme:	Keneneuturi xeime. 'lyata ¿keraye'axé?	Cliente: Véndemelo, y aquel ¿cuánto cuesta?
Tituayame:	¿Kemi'áne?	Vendedor: ¿Cuál?
Tinaweme:	Tawarita	Cliente: Los nuevos
Tituayame:	Miki huta	Vendedor: Ese cuesta cuarenta pesos.
	fewiyaripiraye'axé	Cliente: Solo quería saber el precio
Tinaweme:	Mikiki xeikia nepitá 'iwaunikekai kemiraye'axé pampariyutsi. Nepetiari ████████ 'A nepiratimayakai, ¿Nara akaxi juoyai? perexeiya?	Gracias. Me voy ██████ ████████. ¡Ah! se me olvida ¿tienes algo de naranjá?
		Vendedor: No, no tengo eso.
		Cliente: Ah bueno.
		Vendedor: Bien

Tituayame:	Hawaiki mikinepikahexeiya.		
Tinaweme:	'A kamitsi		
Tituayame:	'Au		

Saludo y despedidas	Preguntar precios	Productos	Cantidad o costos	Tiempos
Ke 'aku	Kemi'áne?	Xapuni	Tamamata	'uxa'ata
Nepetiani	Tita? Tita pereuyehiwa? perexeiya? Keraye'axé?	Tawari nara'akaxi jugoyari	Huta tewiyaripiraye'axé	

5.5.6. La clínica

	Huichol		Español
Haitiakame:	Ke 'aku	Haitiakame:	Buenos días
Kipaima:	Axiayeme ¿ketatiyi?	Kipaima:	Muy bien ¿Qué pasó?
Haitiakame:	Ne pukeliyari	Haitiakame:	Me picaron (aunque dice me mordieron).
Kipaima:	¿Terika?	Kipaima:	¿Alacrán?
Haitiakame:	Hu nehewanet kanenoyurieni-ne'ixurikite tetetsie netinaye, kepauka nemukakenikekatsie ;tsipial tineyini nemamatsie, mexixi ne 'wane kauka jeufimaki . Yemetsi.	Haitiakame:	Sí, me estaba bañando y puse mi ropa sobre una piedra, cuando me ponía mi ropa ¡zas! Sentí un piquete en mi mano, creo que mientras me bañaba debió haber subido a mi ropa. Deatiro.
Kipaima:	A paimi. Niwa 'enapaiti newatamett , nemats uyeman .	Kipaima:	Eso sí, pues pasate te curare .
Haitiakame:	Au	Haitiakame:	De acuerdo.
Kipaima:	Para a mamá... echiwa matsekwine xeikia pe ha trikariyati	Kipaima:	A ver tu brazo... te dolerá un poco aguanta.
Haitiakame:	Au... tsitsepa.	Haitiakame:	Sí, no importa.
Kipaima:	'ari naitiri, mana nakan yaleutewiti pepiyemie xikari 'aixipereu'erieka.	Kipaima:	Es todo, allí sentí un rato mas gras , si ya te sientes mejor.
Haitiakame:	Au pamparios.	Haitiakame:	Sí, gracias.

Saludo	Enfermedad	Posturas corporales	Verbos
Ke 'aku 'aixia yeme	Ne pukeiyariki. Nepumaxikirie Nenakata Netsukukine Nekiipi netsukukuine	Nakaiti Neuweti Peukaiti	Neheiwaneti Ne'ekuaneti ne 'iwaneti neutimakixi

5.5.7. Tiempo libre

Ir a jugar fut bol y enseguida ir a la leña

Huichol		Español	
Muwiweri: ¿Te lehu'aku?	¿Iremos siempre?	Muwiweri: ¿Iremos siempre?	¿Iremos siempre?
Haitiakame: Kimi	Vamos.	Haitiakame: Vamos.	Vamos.
Muwiweri: Peruta xekianekii te [] 'A []	Solo [] por la pelota a la casa.	Muwiweri: Solo [] por la pelota a la casa.	Solo [] por la pelota a la casa.
Haitiakame: ¿Hakewa'aku tepiki'aiyu?	Si, [] pues.	Haitiakame: Si, [] pues.	Si, [] pues.
Muwiweri: Mantsuritsie mana	Y ¿a dónde iremos siempre a la leña?	Muwiweri: Y ¿a dónde iremos siempre a la leña?	Y ¿a dónde iremos siempre a la leña?
Haitiakame: takainetatasipeki'enekaixiant sipepemepeyuhayewaxi.	Haitiakame: Al filo del cerro, pues ayer vi a mi tío hacer leña en ese lugar, debió dejar algunas leñas pequeñas.	Haitiakame: Al filo del cerro, pues ayer vi a mi tío hacer leña en ese lugar, debió dejar algunas leñas pequeñas.	Al filo del cerro, pues ayer vi a mi tío hacer leña en ese lugar, debió dejar algunas leñas pequeñas.
Muwiweri: 'A reikiakutsirapeinetsinitiani	Muwiweri: A bueno solo me prestas un machete.	Muwiweri: A bueno solo me prestas un machete.	A bueno solo me prestas un machete.
Haitiakame: 'A 'au	Haitiakame: Si claro.	Haitiakame: Si claro.	Si claro.

Saludo	Objetos para juegos	Verbos	Lugares
¿Te tehu'aku?	Peruta	teputuiyu	Mantsuritsie
¿Kepetiyuriene?	Redi	tepeuhuriyu	wariena
Newari	Kamixa	tepeuhaniyu	antaiye
Kimiri	Xapatuxi	tepeki'ayu	hetia
Tepeuhuniri	xupuniki		

5.6. Conclusión de capítulo

A partir del análisis que se realizó de cada una de las funciones comunicativas documentadas, se creó una tabla con una propuesta de contenidos para el material a diseñar, la cual es presentada en la Tabla 3.

Tabla 3. Propuesta de contenidos para el libro de *wixánka* como segunda lengua.

Descriptores o referenciales	Objetivo comunicativo general	Insumos lingüísticos		Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales
		Gramaticales	Léxicos	
Una ceremonia tradicional	Aprenderá a ponerse de acuerdo para la celebración de una ceremonia y a describir una ceremonia	<p>Verbos relacionados con la ceremonia:</p> <p>Xenetiixini Xemiteuiniatayu Xeteneukaxineka Xeteneu'iritá</p> <p>Expresiones de tiempo:</p> <p>Hula tsemana Haikatsemana Xeimetseri Hufametseri</p>	<p>Nombres de ceremonia:</p> <p>Teuteyuimakua Tetexanikierni Iwatsixa Iwataxiani Maniewari</p> <p>Objetos usados en la ceremonia:</p> <p>Yuxi+kame Ik+ri Nawá Xuriya ketsi ikiri irikate</p> <p>Contenedores:</p> <p>Auxipiáne Xirikitá Wantete</p>	<p>Generalmente, la organización de las ceremonias tradicionales es convocada por el jicarero de la familia si es que lo hay o en su caso por la persona mayor de la familia. Cada miembro de la familia tiene roles específicos para la preparación de la ceremonia, sobre todo en términos de género. La ceremonia puede ser familiar, la cual se lleva a cabo en el patio del xinki (centro ceremonial familiar). Existen otras ceremonias que son más comunales, las cuales se llevan a cabo en el patio del tuki (tukipa).</p>

			Comisiones: Maiwamete Memiteuweiyyu Memiteka'etsá		
Descriptores o referenciales	Elaboración y venta de comida	Objetivo comunicativo general	Gramaticales	Insumos lingüísticos	Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales
			Expresiones de secuencia. Meri		

			<p>Miya Xikari Mana Kepauka Tari Tsiere Ta Aniketá Hekia</p> <p><u>Verbos al atender:</u> Nepireupimie Nepireuhanimie Nepireutikimie Hekewanepeyeni Hekewapitinake Hakewa xepayerini</p>		
Descriptores o referenciales	Objetivo comunicativo general	Insumos lingüísticos		Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales	
		Gramaticales	Léxicos		
Elaboración y venta de artesanías	aprenderá a intercambiar material de fabricación, vender y comprar artesanía	<p><u>Colores:</u> Háitaxaiyeme Háitsiirawime Suleme Tairaiyeme Tatairawi Tataxawi Taxaiye Taxaiyeme Tsiiraiyeme</p>	<p><u>Figuras:</u> Werika Tufu Maxa Hikuri Tau Terika Waxa Wiki Ku</p>	La elaboración de artesanías se lleva a cabo por lo general en las comunidades. Por lo general los artesanos se conocen entre sí y se apoyan cuando tienen alguna necesidad. Cuando se encuentran limitados de material se procuran para realizar trueques.	

		<p>Tsinaiyeme Tsitsirawi Tsitsinawi Tutuxa Tuxame Xetamé Xetameki Xexeta Yiwime Yiywi Yuawime Yuyuwai</p> <p><u>Verbos:</u> Nepiwewie Nepuxu'u Nepuyuwewirie Nepuxu'irine Nemuyutawewirieni Nematsipatsirienikeyu Penetutuiriewe Penetujipatawe Penetiupatsiriewe Nematsipatsirieni Nepcuychiwa Netinake Nematsakatapirieni nepantiki. Nematsahirieni Nematsakawirieni</p>	<p>Katira 'Iri 'awate Metseri Xirawe Tai Xukuri Muwieri Tsikiri</p> <p><u>Saludo:</u> Tita petiwewie Kepetiyurienne Ke 'aku. Aixia yeme. Ket+ima Kepetiupariyarie. Keeta Keperanyemié Keperaka'iyuniwa Kereu'erie</p> <p><u>Tipos de artesanías:</u> 'Iwi Deadema Haniru Kaxumieme Kitsiuri Kitsiurite kuka</p>	<p>La venta de artesanía casi no se da dentro de la comunidad. Los artesanos salen a vender a la capital del estado o fuera de ella.</p>
--	--	--	---	--

		<p>Nepéwipa Nematsitawewiriéni</p> <p>Tamafios: ·Amatayewa ·Amininéné ·Amiiti ·Amiyewa ·atayeume ·Amiyeu Tsimipepe Tsimatayewa Tsimipepe Tsimiti Tsimiyewa Tsimiyeyu Tsimipepe Yakimatayeyu</p> <p>Números/ precios: ·aikiwi waxawi ·auxiwi haika Hufa Hufawa'sawi nauka Naukatewiyari Naukawaxawi. Tamamata Tamamata heimana</p>	<p>Kuka tiwame Kuxira Llavetikume Matsiwa Matsuwaya Mu'ute Nakitasale Nakitsa Pitsi Tiwame Weruxi Xukun Xupureru</p>	
--	--	---	--	--

		<p>'axiwi. Xeitewiyari Xeitewiyari heimana axiwi Xeitewiyari heimana tamamata. Xewaxawi Xeiwaxawi heimama huta atewiyari mame tamamata. Xewi</p>	
Descriptores o referenciales	Objetivo comunicativo general	Insumos lingüísticos	
La pesca	Aprenderá a utilizar diálogos sobre la pesca	<p>Gramaticales</p> <p>Saludos: ¿Ke 'aku? Axiyeme Keperanyeta Keperétake 'aku ¿Telen'eni?</p> <p>Números: 'atahuta Axiwi Hutamé Xeime</p> <p>Verbos: pepe'axi nepeyuri.</p>	<p>Léxicos</p> <p>Palabras: Ramwiwieri</p> <p>Es usual que por las mañanas, al regresar de la pesca, los pescadores se saluden para charlar como les fue en la producción de la pesca, la cual se lleva a cabo en las madrugadas. Este tipo de diálogos es informal, de camaradería, generalmente entre hombres, aunque también pueden participar mujeres. Con frecuencia en estos diálogos salen asuntos relacionados con el robo del producto, y a través de la plática</p>
Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales			

		menená'iwaxi <u>Tiempos:</u> Yareutewitita T'aukaita 'uxa'ala Warieta	intentan averiguar sobre el paradero de éste y sobre el responsable del robo. También se platican anécdotas sobre lo que les ocurrió durante la pesca.
Descriptores o referenciales Venta de productos en la tienda	Objetivo comunicativo general Aprenderá a vender, pedir y comprar en la tienda	Insumos lingüísticos	
		Gramaticales	Léxicos
		<u>Preuntar precios:</u> Kemi'ane? T'ita? T'ita pereuyehiwa? perexeyiwa? Keraye axé? <u>Numeros/costos:</u> Xewi Huta Haika Nauka 'auxuwi 'ataxewi 'atahuta 'atahaika 'atanauka Tamamata Huta tewiyaripira ye'axé	Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales En estos contextos el cliente es quien inicia los diálogos y por lo regular cliente y vendedor son conocidos. El paisaje lingüístico de las tiendas en general es en español, por lo que se recomienda promover más señalamientos y letreros en la lengua originaria. Es común que los precios de las mercancías se manejen en español, aunque hay maneras de decir cualquier cantidad en la lengua wixánika.

Descriptores o referenciales	Objetivo comunicativo general	Insumos lingüísticos		Notas sociolingüísticas, pragmáticas y culturales
		Gramaticales	Léxicos	
La clínica	Identificará algunas enfermedades, solicitar y dar servicio en la clínica.	<p>Verbos: Nehewaneti Netinaye ne iwane neutimakixi</p> <p>Posturas: Nakaiti Neuweti Peukaiti</p>	<p>Enfermedades/dolencias: Ne pukeiyariki. Nepumaxikine Nenakata Netsukukine Nekiipi netsukukuine</p>	Este diálogo se realiza en la clínica, rara vez en la casa del paciente. Por lo general las personas acuden a la clínica cuando están enfermas, pero también acuden cuando tienen cita, sobre todo si tienen algún tipo de apoyo de gobierno, pues acudir al médico es obligatorio en estos casos, para continuar recibiendo el apoyo. El médico por lo regular es apoyado por algún traductor.
Tiempo libre	Aprenderá a invitar y aceptar una invitación	<p>Verbos: teputuiyu tepeuhuniyu tepeuhaniyu</p> <p>Saludos: ¿Te tehu'aku? ¿Kepetiyurine? Newari Kimir Tepeuhuniri</p>	<p>Objetos para jugar: Peruta Redi Kamixa Xapatuxi Xupuriki</p> <p>Lugares: Mantsuritsio Kuranupa Hatia Haki'utia Muxuritia Kanchapa</p>	La conversación que se realiza entre jóvenes muestra informalidad, y se utiliza lenguaje que comúnmente utilizan los adultos. Este tipo de interacción se da comúnmente en la calle o en los lugares de encuentro de los jóvenes: en la cancha, en el río. La conversación que se realiza entre jóvenes muestra informalidad, y se utiliza lenguaje que comúnmente no utilizan los adultos.

				<p>Posiciones:</p> <p>Warina 'antaye Hetia Heriana 'Auriana 'Atewa Hulawa Yu'utata Yutserié</p>	<p>Regularmente los jóvenes no tienen contacto con los adultos (familiares de sus amigos).</p>
--	--	--	--	---	--

Capítulo 6. Reflexiones finales

6.1. Sobre el logro de los objetivos

En el presente trabajo se realizó la documentación del insumo para la elaboración de un libro de texto para la enseñanza del *wixárka* como segunda lengua para jóvenes de la comunidad de El Colorín municipio del Nayar, aunque también podría ser utilizado en otras comunidades o áreas de trabajo para el mantenimiento y la revitalización de esta lengua.

El objetivo del proyecto de investigación fue alcanzado, pues, en primera instancia se logró obtener la tabla de contenidos que servirán para la realización del libro de texto; en segundo lugar, dicha tabla de contenidos fue elaborada a partir de las prácticas sociales del lenguaje que los mismos miembros de la comunidad decidieron, y los diálogos y otros insumos lingüísticos documentados surgieron de la misma comunidad. En este sentido, se puede afirmar que el trabajo se realizó con participación comunitaria y los contenidos obtenidos responden a los intereses de los habitantes de la comunidad.

Cabe aclarar que en la realización del presente trabajo enfrenté una serie de dificultades como las que a continuación comento. En un primer momento se puso el objetivo a lograr que los jóvenes pudieran involucrarse tanto en las acciones de documentación, como otras relacionadas con la revitalización, esperando así mejorar sus actitudes hacia el uso de la lengua originaria, para llevar a cabo en esta tareas pertinentes en el quehacer de su vida diaria. Mis objetivos como tal, fueron identificar las prácticas sociales del lenguaje, documentarlas e identificar los elementos sociolingüísticos de estas mismas prácticas, a la luz de lo que me fueran indicando los jóvenes.

En un primer momento para poder identificar las prácticas sociales del lenguaje tuve que visitar la comunidad, para complementar la información obtenida en el

capítulo publicado en el libro Estudios de Vitalidad de las Lenguas Indígenas de El Gran Nayar (Verdín y Carrillo, 2014), para involucrarme con los jóvenes en pequeñas charlas que ellos mismos producían, convivencias en juegos deportivos, reuniones de acuerdos, actividades laborales, entre otras.

Al adentrarme en el proceso de investigación creí conocer las formas de vida de las comunidades *wixárika*, incluso comenté con mi asesor que sería un trabajo fácil de realizar. De hecho, la identificación de las prácticas sociales se obtuvo sin mucha dificultad. La situación complicada se presentó al momento de realizar grabaciones pues a la hora de pedir permiso, los habitantes se cohibían y el flujo de la interacción se rompía. Esto sucedió sobre todo con jóvenes. Fue más fácil grabar a un adulto o a un niño pues eran más accesibles que los jóvenes, pues con ellos era una relación menos formal, lo que complicaba el trabajo que tenía que realizar con ellos. Debido a esta situación mis primeras grabaciones fueron complicadas, puesto que muchos no aceptaron ser grabados.

Mostré un trato más formal para realizar las grabaciones posteriores puesto que los jóvenes se abstendían, pero solo con algunos aplicaba esta estrategia, pues como mencioné, no era común presentarme ante ellos de esa forma.

En el tercer intento me valí de los adultos (papás, tíos, mamás, tías, etc.) para realizar el trabajo, pero de igual forma solo aplicaba con algunos. Observando la situación me di cuenta que la frase "Te puedo" hacía más difícil el trabajo, por lo que trate de no usarla si no era necesario, de esa forma se aligeraba más el proceso.

Creo que en el trabajo profesional siempre es necesario explicar la situación en la que se encuentra como investigar y para qué requerirá la información y cómo lo pueden consultar y para que les pueda servir en un futuro que lo requieran.

En el análisis observé que la gramática del español y del *wixárika* cuentan con diferencia entre sí, pues al intentar traducir de manera literal y libre, me di a la tarea de identificar acentos existentes en *wixárika* para poder plasmar palabras de traducción en dicho análisis, realizando grabaciones de nueva cuenta y apoyándome en el libro de "*taniuki*" pues en él se explican algunas reglas de escritura que he considerado en el presente trabajo.

6.2. Sobre las implicaciones de la investigación en mi práctica docente

El proceso de la enseñanza del *wixárika* como lengua materna en mi situación laboral dio un giro interesante, puesto que las estrategias de aplicación que realizaba antes de participar en este proyecto se basaban solamente en lo que leía de los libros. El haber realizado trabajo de campo para investigar las prácticas sociales del lenguaje me dio ideas claras y precisas de cómo puedo ayudar a mis estudiantes para que ellos también investiguen las prácticas sociales del lenguaje que nos marca el documento de parámetros curriculares. Creo que la metodología de análisis de los datos documentados puede ser utilizada también con mis estudiantes, claro, con adaptaciones pues ellos son de primaria y se les deben poner actividades de acuerdo con su edad. Sin embargo considero que ahora tengo elementos para que mis estudiantes participen en miniproyectos de investigación –acción de su lengua materna, en la que las instrucciones ya no las da el maestro constantemente sino más bien los estudiantes. Lo anterior, con el fin de ir desarrollando técnicas de investigación, que se van puliendo día a día, identificando, documentando y analizando su propia lengua.

Por otro lado, entre colegas, la discusión abre paso a reflexiones para el análisis con mayores detalles sobre el estudio de la lengua y su aplicación en la enseñanza, pues los fundamentos que aprendí en el proceso de esta investigación han sido fundamentales para el análisis y desarrollo de soluciones o en su caso acordar cuestiones. Aunque en estas discusiones se presentan

temas sobre regionalismo, acentos, palabras diversas, con el apoyo de algunos colegas explicamos la situación de ir avanzando en el proceso de regulación sobre las cuestiones de formalización de la escritura y sobre la importancia de no entorpecer el trabajo con estos asuntos, sino dar énfasis a propuestas como la presente.

6.3 Sobre lo que sigue

En este proceso se documentaron insumo lingüístico para la elaboración de materiales (libro) de un curso de lengua *wixarika* como segunda lengua, lo cual es parte de un proceso de aplicación para una estrategia de mantenimiento y revitalización de la lengua en el Colorín municipio del Nayar (en específico) o en donde se requiera.

Por lo tanto es un proyecto que continua, y solo es una parte del proyecto general, la intención es que los habitantes de esta comunidad se apropien de la lengua *wixarika*, la usen, la difundan y elaboren sus propios materiales de enseñanza. Puesto que el interés principal es que los integrantes de la comunidad se involucren más en el proceso de revitalización, en esta revitalización los jóvenes tendrán un rol específico del cual los insumos que se han rescatado por medio de este trabajo serán destinados a ellos.

El trabajo concluirá entonces hasta la aplicación del material por los propios jóvenes apoyados por el equipo de trabajo de la Universidad Autónoma de Nayarit.

Referencias

- Anguiano, M. y P. Furst (1978). *La endoculturación entre los huicholes*. México: INI (Colección Investigaciones Sociales, No. 3).
- Bernard, H. R. (1996). Language preservation and publishing. En Nancy H. Hornberger (comp.), *Indigenous literacies in the Americas: Language planning from the bottom up*, págs. 139-156. Berlin: Mouton de Gruyter
- Brandt, E. y Ayoungman, V. (1989). Language renewal and language maintenance: A practical guide. *Canadian Journal of Native Education*, 16(2), 42-77.
- Bygate, M. (1987). *Speaking*. Oxford: Oxford University Press.
- Cameron, D. (1992). Respect please!: investigating race, power and language. En Cameron, D., E. Frazer, P. Harvey, M. Rampton y K. Richrdson, *Researching language: issues of power and method*, pp. 113-130, London: Routledge.
- Conti, C. y Guerrero, L. (eds.). (2009). *Breve vocabulario wixárika-español*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Crystal, D. (2000). *Language death*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Czaykowska-Higgins, E. (2009). Research models, community engagement, and linguistic fieldwork: reflections on working with Canadian indigenous communities. *Language Documentation & Conservation*, 3 (1), pp. 15-50.
- Díaz-Couder, E. (1996-1997). Multilinguismo y estado nación en México. *DiversCité Langues*, 1. Recuperado de <http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm>
- Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar: An SLA perspective. *TESOL Quarterly*, 40 (1), pp. 83-107.
- Ellis, R. (2002a). "Grammar teaching – practice or consciousness raising?". En J. C. Richards y W. A. Renandya (Eds.), *Methodology in language teaching. An anthology of current practice*. pp. 167 - 174. Cambridge: Cambridge University Press.

- Ellis, R. (2002b). "The place of grammar instruction in the second / foreign language curriculum". En E. Hinkel y S. Fotos. *New perspectives on grammar teaching in second language classrooms* (pp 17 – 34). New York: Routledge.
- Fishman, J. (1984). Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación. En P. Garvin y Y. Lastra (comps.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 375-423). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Flores, José Antonio. 2011. Desarrollando buenas prácticas en revitalización lingüística. In José Antonio Flores (ed.), *Antología de textos para la revitalización lingüística*, 211–231. México: INALI.
- Gougenheim, Georges. 1967. La statistique du vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues. *Les Langues Modernes* 61. 137-144.
- Gougenheim, Georges (1964) *L'elaboration du français élémentaire (1er degree). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*, Paris: Didier.
- Gutiérrez, A. (2002). *La peregrinación a Wirikuta*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia / Universidad de Guadalajara.
- Gutiérrez, A. (2010). *Las danzas del padre sol. Ritualidad y procesos narrativos en un pueblo del Occidente mexicano*. México: Porrúa / Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad Autónoma Metropolitana / El Colegio de San Luis.
- Hale, K. (1998). On endangered languages and the importance of linguistic diversity. En Lenore A. Grenoble y Lindsay J. Whaley (comps.), *Endangered Languages: Language Loss and Community* (pp. 192-216). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamel, E. (2003). Conflictos entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: Los procesos de desplazamiento lingüístico, *Palabras*, 63-88.
- Hinton L. y K. Hale (eds.) (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. Nueva York: Academic Press

- Hymes, D. (1974). *Foundations in sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- INALI (2008) = Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas (Sección 1: 31-78, Sección 2: 1-96, Sección 3: 1-112). *Diario Oficial de la Federación*, 14 de marzo de 2008. Recuperado de http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf
- INEGI (2011) = Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010*. Datos en línea en <http://www.inegi.gob.mx>
- Iturrioz, J. 2008. Reconstrucción del contacto entre el español a través del análisis diacrónico de los préstamos. *Revista de lenguas indígenas y Universos Culturales*, 5, pp. 170-187.
- Iturrioz, J. L. y P. Gómez, (2006). *Gramática wixarika I*. Munich: Lincom Europa.
- Lamas, P., Nelson, D. K., Niño, M., Parra, R. y Yáñez, R. H. (2012). *Informe y diagnóstico sobre la posibilidad de poner en marcha un programa de recuperación de la lengua náhuatl en las comunidades pertenecientes a Ayotitlán, Municipio de Cuautitlán de García Barragán, Jalisco* (Reporte de investigación sin publicar presentado a la Unidad de Apoyo a las Comunidades Indígenas de la Universidad de Guadalajara).
- Lewis, M. P., G. Simons, y C. Fening (Eds.) (2014). *Ethnologue: Languages of the world*, (17th. ed). Dallas, TX: SIL International. Retrieved from <http://www.ethnologue.com>.
- Michéa, R. 1953. Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes* (Francia) 47. 338-344.
- Moctezuma, J. L. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI / El Colegio de Sinaloa.
- Neurath, J. (2003). *Huicholes*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

- Santos, S. (2015). *La enseñanza de lenguas indígenas a adultos. Formación de profesores hablantes de lenguas indígenas*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit / Universidad Autónoma de Querétaro.
- Santos, S. (2014). *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: UAN/CDI.
- Santos, S. (2014b). Definición del componente léxico de un curso de lengua indígena como L2 a partir de un estudio de disponibilidad léxica. *Académicus* 5 (1), pp. 42-52.
- Santos, S., R. Parra, P. Muñoz y M. Zeferino (2014). *Wá'mwatye náayeri nyúuka. Curso de cora como segunda lengua*. Tepic: UAN.
- Santos, S., T. Carrillo y M. Carrillo (2012). *Taniuki. Curso de wixánka como segunda lengua* (2da. Ed.). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Santos, S. y R. Parra (en proceso). Vitalidad de las lenguas indígenas de El Gran Nayar: un estudio en cuatro comunidades. En *Memorias del III Coloquio Lengua y Sociedad: Documentación y Actitudes Lingüísticas*. Chihuahua: Escuela de Antropología e Historia del Norte de México.
- Santos, S., T. Carrillo, y K. Verdín (2016). The Revitalization of Wixánka: A Community Project in the Midwest Region of Mexico. En Rogers, C., G. Perez-Baez, y J. E. Roses, *Language documentation and revitalization in Latin America*, pp. 40-62, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Saralegui, C. y C. Tabernero. 2008. [En línea]. Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible: Navarra. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de Navarra. Disponible en <http://dspace.unav.es/dspace/handle/10171/21169> [Consulta: 8 Septiembre 2014].
- SEP-DGDC (2006). *Programas de estudio 2006*. México: SEP.
- Terborg, R. y García, L. (eds.). (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Torres, J. (2009). *Relaciones de frontera entre los huicholes y sus vecinos mestizos*. Zapopan, Jal: El Colegio de Jalisco, A.C.
- Torres, J. (1995). La organización productiva y las políticas gubernamentales en la zona huichol. *Estudios Jaliscienses*, 19, pp. 33-44
- Verdin, K, y T. Carrillo (2014). "Qué hago yo para hacer valer mis documentos": Estudio de vitalidad lingüística en El Colorín, Nayarit. En Santos, *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Pp. 37-46. Tepic: UAN/CDI.
- Weigand, P. (2002). *Ensayos sobre el Gran Nayar: entre coras, huicholes y tepehuanos*. 1ª ed. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Embajada de Francia en México.
- Yamamoto, Y. (1998). On endangered languages and the importance of linguistic diversity. En Grenoble L. y L. Whaley, *Endangered languages. Language loss and community response*, pp. 192-216. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yáñez, R. (2001). *Rostro, palabra y memoria indígena. El occidente de México: 1524-1816*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Instituto Nacional Indigenista.
- Zimmermann, K. (2010). Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: Entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas. En R. Barriga y P. M. Butragueño, *Historia sociolingüística de México: Vol. 2* (pp. 881-956). México: El Colegio de México.

Anexo 1. Prácticas sociales documentadas

Las tradiciones

Diálogo para la preparación de una ceremonia

Huichol		Español	
Kawiteru:	Neuxei hikitepitahayexeiya tsiri hutatsemana mankamietse teulekayuimakua yuxiikame xenetixini, ukitsi xemiteu'iniatayu.	Jicarero:	Hoy tenemos pendientes pues dentro de dos semanas próximas celebraremos al tambor, para que vayan moliendo sus nacidos (nacidos de maíz). los hombres deberán ir a cazar.
Niwema:	Kaukatsi aixi pi'ane.	Familiar:	Bueno pues está bien.
Kawiteru:	Yu 'ikiri xematatikixiani heutihuraku 'anaremiteteri, xirikita temiteutitiani ukarawetsixi xemitehakaxiriene nawa xemikawewieni.	Jicarero:	Traerán su elote cuando estemos más próximos a la ceremonia. En ese momento pondremos todo en el tapanco del caligüey, momento oportuno para que las mujeres pongan a cocer su tejuino.
Niwema:	Kaukapa+teta'eriwani.	Familiar:	Bueno entonces estaremos con ese entendido.
Kawiteru:	Yuwantete xetenahapaxia muwa xeteneukaxirieka xetene'etsaniri 'uxa'a aixitemitekwni.	Jicarero:	Pues se traen sus baldes para que el (polvo del maíz) lo pongan a cocer y al día siguiente comer (los organizadores).

Descripción de una ceremonia

Huichol	Español
Tita meri tumie (Primero qué se hace)	Inicio
'Iku mika'etsieni.	Siembra de maíz.
Xikari waxa 'ha hekikiakari de 20 a 30 centímetros 'utinene ketsi mikuwauni tsi	Si ha nacido la milpa entre 20 y 30 centímetros, se busca un bagre para vendecirlas con su sangre.
xurriyaki pemití xurimani.	Cuando la milpa se encuentre enyervado, se fabrica un poco de tejuino para realizar la ceremonia de la limpia y con ellos bendecir la milpa y beber un poco.
Kepauka waxa mututupini, nawa	

<p>yāpāimēmē mikāwewiyani, manewaritsie timieme kimana waxa miti mawarieni ki.</p> <p>Miyatliyimeri maiwamete memiwatā'iniwa mana nawa batsutā memiwaraka'itiwa, miatiuyime memitekwaniri mariwamete wahamatia. Tita tsi memiteu 'axeni wakana 'itsarieya ya tini yeuta mireuxuawe temiteukwaixime.</p> <p>Xikari ikiri yuwarikaniaka heuwetikani 'aixi aneneti manari kantaxewiyarimiki ke'ate xukuritsie memitakawiya kepauka memitekayumakua.</p> <p>Tepi xewiriya ke'ate memiteyurieni (vamos a definir quienes lo van a hacer) 'irikate wewiya (xukuri 'iweme, memuteuweiyayu, maiwamete). 'Ukitsi memuteu weryayu. 'Ukarawetsixi nawā memuka'etsā.</p> <p>Xikari meteu'axé tukari memita xewiriya kepauka miteyurieni (yuimakwa), nawa aixi kan'anekamiki tari mara'akame kankuwauyamiki.</p>	<p>En ese tiempo se invita a los sabios para ofrecerles tejuino en basos y puedan acompañarlos en dicha ceremonia así como en la comida que se realiza en el cohamil para las personas que apoyan la limpia, según sus posibilidades.</p> <p>Cuando la milpa cuenta con elotes sasones y se puedan cocer, se invita a los responsables de cada familia (jicareros de preferencia) para su participación en la organización de la ceremonia final (del tambor).</p> <p>Organizamos comisiones Fabricación de flechas, representante de los cazadores, jicareros y sabios. Los varones se adentran al monte para la caza del venado.</p> <p>Las damas se encargan de cocer el tejuino.</p> <p>Cuando se logra cazar el venado, se inicia la platica para acordar fecha de la ceremonia (fiesta del tambor), el tejuino se encuentra listo para su proceso final así como comisionados de buscar e invitar al cantador quien guiará el proceso de ceremonia.</p>
--	---

Elaboración y venta de comida

Elaboración de comida

Huichol	Español
<p>Wakana tixiyari</p> <p>Tita reutniirike:</p> <p>Ha</p> <p>Tixi</p> <p>Wakana waiyari (ka'umeyati yatini 'umeyakame) kwakwaximeri</p> <p>Hakukuri</p> <p>Axuxi</p> <p>Cuminutsi</p> <p>Harina</p> <p>Meri pemikatixi: 'axuxi, hakukuri, tsiere cuminutsi, 'unamakame mia petiyurieme ha pemukanitiani. Ariketa (pemikatsuyuna) pemikawiyamani. Xikari echiwa kwaxini tixi pemekaniitiani xikamatsinakeni harina chipaimeme peminiitiani, 'iki ri naime reutini 'ikame pemimuiná, mana pemi hayewa pe'iwiayati hekia kantakwanamiki, xikari echiwa 'ukwakeni, wai pemekaxirieni, mana tari pemihayewa peti 'iniaritiani kepauka aixia mukuaxini. Arikeketa xakitsie pemikatuani arroz yatini mume matia yuniti.</p>	<p>Mole de pollo</p> <p>Ingredientes:</p> <p>Agua</p> <p>Masa</p> <p>Pollo pre-cosido (con o sin hueso)</p> <p>Chilacate</p> <p>Ajo</p> <p>Comino</p> <p>Harina</p> <p>Primeramente se muele el ajo, chilacate con el comino y la sal, ya que se tenga este molido se le agrega agua. Posteriormente se guisa. Cuando se tenga un sazón considerado se le pone la masa y si gustas un poco de harina, ya que se tenga todos estos ingredientes juntos se menea hasta conseguir una disolución favorable. Deje cocer un momento, cuando inicie a hervir, agregue la carne de pollo, nuevamente deje cocer solo un poco para obtener el sazón, enseguida se sirve en un plato para acompañarlo con arroz y/u frijol.</p>

Venta de comida

Huichol	Español
Tituayame: 'Hatamieti 'hatamieti...	Mesero: Pásele, pásele...
Tinaweme: Ke 'aku...¿Tita xetetúa?	Cliente: ¿Qué tal? buenos dias ¿Qué venden?
Tituayame: Tuixuwaiyari tsiere wai kukurimakame	Mesero: Carne de puerco y carne (de res) con chile.
Tinaweme: ¿Keraye'axé?	Cliente: ¿Cuánto cuesta?
Tituayame: Haikatamamata	Mesero: Treinta pesos.
Tinaweme: ¿Tita tawariperexeiya?	Cliente: ¿Qué más tienes?
Tituayame: Mikixeikia, ti hariwame puxuawe: ha, koka, retsi ta kapé.	Mesero: Nada más. De tomar agua, coca cola, leche y café. ¿Qué le damos?
¿titapereueyehiwa?	
Tinaweme: Tuixuwaiyari tsiere kapé	Cliente: Carne de puerco y café

Tituayame:	ximixi. 'A 'au, nakaiti nepireupimie.	Mesero:	Esta bien, siéntese voy por ellos.
Tinaweme:	'Ari neputauxai pamparios. Ka'i	Cliente:	Ya me llene. Muchas gracias. Aquí tiene.
Tituayame:	Kaukae yaxeikia pampariyutsi 'axipereumieni.	Mesero:	Está bien, gracias también a usted que le vaya bien.

Elaboración y venta de artesanías

Elaboración de artesanías

Huichol		Español	
Xiriema:	Tita petiwéwie?	Xiriema:	¿Qué haces?
Kipili:	Matsiwa nepiwewie.	Kipili:	Hago una pulsera
Xuriema:	Tsipi'ane, tita rawe? Werika pihiki munetsi'atia paipainekai kename werika ha weme huyehiakai.	Xuriema:	Está bonita. ¿Qué es lo que tiene?
Kipili:	Tsipitixeta tsipirekema etsiwa ha titaxaiyeme.	Kipili:	Es un águila. Quien me lo mandó hacer necesitaba que pusiera un águila.
Xuriema:	Hu wa'ati.	Xuriema:	Tiene un rojo muy bonito. Se ve muy bien el amarillo encima.
Kipili:	Paratá xeime nemuyutáwewirieni.	Kipili:	Si ¿verdad?
Xuriema:	Au heiwaati net su nakiré.	Xuriema:	Me haré uno para mí.
Kipili:	Heiwaati... kamitsi ne petiari.	Kipili:	Si está bien ojalá me guste.
Xuriema:	Au, aixi peureumieni.	Xuriema:	Ojalá... Bueno ya me voy. Sí. Que te vaya bien.

Huichol		Español	
Xiriema:	Ke 'aku 'a hetsia nepikiyane, tsi kuka taxaiyeme ne neu'ixia, ta tsiiraiyeme ne na tiki ne matsipatsierienkeyu, ya ti penetituiriewe...	Xiriema:	Hola. Vengo contigo pues se me acabó la chaquiras amarilla y traigo verde para ver si me lo fereas o si me lo quieres vender.
Kipili:	Hawaiki matsi nepika'itua, nematsi patsirieni pita. ¿Ke paimeti pepeuyehikaku?	Kipili:	No, no los vendo. Te los cambios mejor. ¿Qué tanto ocupas?
Xuriema:	Xei matsuyari xeikia.	Xuriema:	Solo un mazo.
Kipili:	'A 'au, mia kani'aneni.	Kipili:	Ah sí, mira cómo está.
Xuriema:	'aixipi'ane pinetsinake 'i 'ikiri	Xuriema:	Está bien. Me gusta. Ten, este es tuyo.

Kipili: Xuriema:	a pini. 'A 'au. Kamitsi pampariyutsi	Kipili: Xuriema:	Ah si. Bueno, gracias.
---------------------	--	---------------------	---------------------------

Entrevista con un vendedor de artesanías

Huichol		Español	
Muwieri:	Ke 'aku.	Muwieri:	¿Cómo estás?
Hai'wi:	Aixia yeme.	Hai'wi:	Muy bien.
Muwieri:	¿Tita petituá?	Muwieri:	¿Qué vendes?
Hai'wi:	Neutituá kukate tsimtipepe, matsiwate chimatayeyeu, hipati 'atayeyeume, deadema, kitsiurite, nakitsate, llave tikime, naiti chimtipepe xeikia neutituá.	Hai'wi:	Vendo cosas pequeñas como pulceras pequeñas, medianas y anchas, deademmas, morrales, aretes, llaveros, cosas pequeñas solamente.
Muwieri:	¿Kepereutewi petituati?	Muwieri:	¿Qué precios manejas?
Hai'wi:	Tamatari nepantitia.	Hai'wi:	Las pulceras pequeñas de una línea (delgadas) las vendemos en quince pesos cuando salimos lejos, las bolsas medianas en cuatrocientos pero bonitas, las grandes en ochocientos y mil pesos, los chicos en trescientos.
Muwieri:	¿Keraye átiká a kukate pemtitua?	Muwieri:	¿Qué colores usas cuando las elaboras?
Hai'wi:	Matsiwa chimipepe xeime mukuka quince peso tame tepitua. Xika a tewa te he kiné, kitsiurite yaki mi'anene cuatrociento tepitua perutsi chi'aneneme... 'amiyeyeyu ta ochocientos, mil peso chimiyeu ta trescientos.	Hai'wi:	Los que les combine, nosotros usamos colores vivos, rojo tinto, amarillo, verde, con flores, milpa, peyote pues según lo que estemos haciendo cintos...
Muwieri:	¿Kukate ke'aneneme pepuli xuxuwé?	Muwieri:	¿En dónde los vendes?
Hai'wi:	Ke'aneki tsi chimityuhekiaka, colorya, tame mayeneniereki tepitixuxuwe, Xetameki, tinto, taxaiye, tsirayeme, tuturi ha makame, waxa, hikuri, titatsi temuyurieka ya kuxira...	Hai'wi:	A veces en Tepic, pero casi siempre fuera (del estado).
Muwieri:	¿Hakekwa pepititua?	Muwieri:	¿Vendes en tienda?
Hai'wi:	Heiwa Tepic, pero casi xeikia a tewa.	Hai'wi:	Cuando nos invitan nos ponen en la calle en stand, en la plaza según donde haya gente (evento).
Muwieri:	¿Tiendatsie peretitua?	Muwieri:	¿Aquí en tu pueblo vendes artesanías?
Hai'wi:	Temuta'inierwatsie, kalle'utia tepititua, estantsie, plaza 'utua, hakewatsi mire'ixarantini.	Hai'wi:	A veces en la ramada.
		Muwieri:	¿Y en tu casa vendes?

Muwieri:	¿Ena 'a kiekaritsie petiutuaya?	Hai'iwi:	No, nunca he vendido allí.
Hai'iwi:	Heiwa xamarutia teputituaya.	Muwieri:	¿Has vendido casa por casa?
Muwieri:	¿A kie pe hekaiti ta peretituaaya?	Hai'iwi:	No, tampoco he vendido así.
Hai'iwi:	Hawaiki ni xeimieme mana neukaretuawe.		
Muwieri:	¿Hipame wa kie pereta'axe a kukate pewaretureti?		
Hai'iwi:	Hawaiki muwa tsiere ni xeimié.		

Venta de artesanías

Huichol		Español	
Tinané	Keaku? 'miki kuka 'amatayewa tataxawi	Cliente:	¿Qué tal? ¿Cuánto cuestan esos collares anchos amarillos?
Mititua	kerayeatika? Miki \$200 00 (huta	Vendedor	Esos cuestan 200 pesos
Tinané	waxawi) piraye 'axé.	Cliente:	¿Puedo probármelo?
Mititua	Netináke 'aimi?	Vendedor	¿Cómo se me ve?
Tinané	Pará nematsakatapirieni	Cliente:	¿Cómo se me ve?
Mititua	Kenerá kema? Tsimará kema 'ahetsié.	Vendedor	Este se te ve bien puesto, y también este se te vería bien. Entonces me llevo este.
Tinané	'Ikitsiare tsimará kemákaku.	Cliente:	¿Tiene unos aretes que le combinen?
Mititua	Ah kamitsi 'iku nepantiki. Nakutsate 'iwamáma ta perexeya? Hu tsiare matsuwaya.	Vendedor	Sí, y también su pulsera.

La pesca

Huichol		Español	
Kukame:	¿Ke 'aku?	Kukame:	¿Como estas?
Maiwe:	Axiyeme	Maiwe:	Bien
Kukame:	¿Kepaimeti pepe'axixiaku?	Kukame:	¿Cuántos agarraste?
Maiwe:	Yapaimemexeikia echiwa 'atahuta kiloyari nekaréyuri.	Maiwe:	Únos pocos solamente, creo unos siete kilos habré hecho.
Kukame:	Pepinetsaha 'iwaxi nexekia aixiwi nepeyuri.	Kukame:	Me ganaste yo solo cinco.
Maiwe:	Tsimepikateumaweriki, heiwa hutame ranwiwiere hiewa xeime xeikia.	Maiwe:	Estan muy escaso en estos días. Hay días que solo se pegan dos o solo uno.
		Kukame:	El día de ayer no vi ninguno.

Kukame:	Ne matsi takai nixeme nekatiuxei, kauka menená'iwaxi.	Maiwe:	creo que me ganaron.
Maiwe:	Huriki-hipati 'axamepuyia.	Kukame:	Te digo.
Kukame:	Miyariki	Maiwe:	Bueno más tarde nos vemos.
Maiwe:	Kamitsi yareutewitita	Kukame:	De acuerdo.
Kukame:	Kauka.		

Venta de productos en la tienda

Huichol		Español	
Tinaweme:	Ke 'aku	Cliente:	Buenos días
Tituayame:	¿Tita pereuyehiwa?	Vendedor:	¿Qué necesita?
Tinaweme:	Xapuni mitsiraiye nepeuyehiwa. ¿Keraye'axé?	Cliente:	Necesito un jabón. ¿Cuánto cuesta?
Tituayame:	Tamamata piraye'axé	Vendedor:	Cuesta diez pesos.
Tinaweme:	Keneneuturi kemiraye 'lyatá ¿keraye'axé?	Cliente:	Véndemelo, y aquel ¿cuánto cuesta?
Tituayame:	¿Kemi'áne?	Vendedor:	¿Cuál?
Tinaweme:	Tawánte.	Cliente:	Los huevos
Tituayame:	Miki huta tewiyarpiraye'axé	Vendedor:	Ese cuesta cuarenta pesos.
Tinaweme:	Mikiki xeikia nepitá 'iwaunikekai kemiraye'axé pampariyutsi. Nepetiari 'uxa'ata. 'A nepiratimayakai. ¿Nara'akaxi jugoyari perexeiya?	Cliente:	Solo queria saber el precio Gracias. Me voy hasta mañana. ¡Ah! se me olvida ¿tienes jugo de naranja?
Tituayame:	Hawaiki mikinepikahexeiya	Vendedor:	No, no tengo eso.
Tinaweme:	'A kamitsi	Cliente:	Ah bueno.
Tituayame:	'Au	Vendedor:	Bien

La clinica

Huichol		Español	
Haitiakame:	Ke 'aku	Haitiakame:	Buenos días
Kipaima:	Aixiyeme ¿ketatiyi?	Kipaima:	Muy bien ¿Qué pasó?
Haitiakame:	Ne pukeiyariki.	Haitiakame:	Me picaron (aunque dice me mordieron).
Kipaima:	¿Terika?	Kipaima:	¿Alacrán?
Haitiakame:	Hu. neheiwaneti		

	kaneneyurieni-ne'ixurikite tetetsie netinaye, kepauka nemukakenikekatsie ;tsipial tineyini nemamatsie, mexixi ne 'iwane kauka neutimakixi. Yemetsi.	Haitiakame:	Si, me estaba bañando y puse mi ropa sobre una piedra, cuando me ponía mi ropa ¡zas! Sentí un piquete en mi mano, creo que mientras me bañaba debí haber subido a mi ropa. Deatiro.
Kipaima:	A paimi. Niwa 'enapaiti newatamietsi, nematsi 'uyemani.	Kipaima:	Eso sí, pues pásate. Te curaré.
Haitiakame:	Au	Haitiakame:	De acuerdo.
Kipaima:	Para a mamá... echiva matsekwine xeikia pe ha tirikariyati	Kipaima:	A ver tu brazo... te dolera un poco aguanta.
Haitiakame:	Au... tsitsepa.	Haitiakame:	Si, no importa.
Kipaima:	'ari naitiri, mana nakani yaleutewiti pepiyemie xikari 'aixipereu'erieka.	Kipaima:	Es todo, allí siéntate un rato mas te vas, si ya te sientes mejor.
Haitiakame:	Au pamparios.	Haitiakame:	Si, gracias.

Tiempo libre

Ir a jugar fut bol y enseguida ir a la leña.

Huichol		Español	
Muwiweri:	¿Te tehu'aku?	Muwiweri:	¿Iremos siempre?
Haitiakame:	Kmi	Haitiakame:	Vamos.
Muwiweri:	Peruta xeikianekie te putuiyu.	Muwiweri:	Solo vamos por la pelota a la casa
Haitiakame:	A aukimitsi	Haitiakame:	Si, vamos pues.
Muwiweri:	¿Hakewa'aku tepiki'aiyu?	Muwiweri:	Y ¿a dónde iremos siempre a la leña?
Haitiakame:	Mantsuritsie mana takainetatasipeki'enekaixiarit sipepemepeyuhayewaxi.	Haitiakame:	Al filo del cerro, pues ayer vi a mi tío hacer leña en ese lugar, debí dejar algunas leñas pequeñas.
Muwiweri:	A reikiakutsirapeinetsiniitiani	Muwiweri:	A bueno solo me prestas un machete.
Haitiakame:	A au	Haitiakame:	Si claro.